

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant  
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi ussnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

## **Tazrawt n Master**

**Tayult :** Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

**Tafurekt :** Tutlayt d Tsekla

**Tuzzigt :** Tasekla n Usenfali n Tmaziyt

## **Asentel**

**Asenfali n usentel n lyerba  
deg tmedyezt n  
Lwennas MATUB**

*Syur yinelmaden*

BEDHOUCHE Ghilas

DJENADI Darline

*S Imendad n Massa*

OUATAH Lynda

Aseggas asdawan  
2021 - 2022

## **Asnemmer**

*Tanemmirt i :*

*Massa OUTAH Lynda*

*i yellan i lmendad n leqdic-nney, seg tazwara armi taggara.*

*yinesyuma ara yeyren tazrawt-nney.*

*yimawlan-nney ezizen.*

*Tanemmirt s tussda*

*Da Nacer MEDJDOUB i ay- d-yefkan afus n tallelt.*

*Tanemmirt*

*yiselmaden-nney deg tesdawit.*

## *Abuddu*

*Ad buddey amahil-a i :*

*yimawlan-iw*

*yimdukkal-iw*

*yal wid akk d tid i iyezran acu i d azal n tmedyezt n Lwennas*

*Matub d wid i mazal teddun deg ubrid-is d tektiwin-is.*

*kra n wid akk d tid i d-inettqen s teqbaylit, tutlayt tayemmat.*

*Hzen a Lwad Eisi*

*A Guraya d Ğerġer*

*Hzen ay Aqbayli*

*Mezzi meqquer*

*Tafat iceelen texsi*

*Lmut mi d-teħder*

*Mi tellid nettkel*

*Mi tyabed nettwaħqer*

*Iruh urgaz n lħer*

*Yeġġa-d tagmat deg tenhewwel.*

*Syur YILAS*

## *Abuddu*

*Ad buddey leqdic-a i :*

*yimawlan-iw ezizen fell-i i yellan dima yer yidis-iw.*

*wayetma Rayane d Syfax d uletma Sara.*

*Jeddi d Jidda, ad asen-iseyzef Rebbi deg lemmur-nsen.*

*xali d twacult-is akked xwalti Razika, Lydia, d yirgazen-nsent.*

*Emumi d yelli-s n emmi Chiraz.*

*temdukkal-iw yal ta s yisem-is, ladya Nassima SAAOUI, i d-yefkan*

*aṭas seg wakud-is akk d tektiwin-is*

*Syur Darline*

## *I kečč a Lwennas*

*I tin yezgan deg yiles  
D awayezniw tessewhac  
Tugar tamettant n tmes  
Iherrqen aman ulac  
Tezdey-ak allay tlesses  
Lwehc deg yiyes  
D allay-ik i tessadac.*

*Ul-ik dima deg yinig  
Werġin i temdel tebburt  
Allay-ik werġin yefrig  
S tugdi i tetteffayed tamurt  
Tugar lyerba acerrig  
Iberriq deg yifig  
Yettyid amek t-tettawi lmut.*

*Zriy d acu i d lyerba  
Deg-k i-mi tesrebrib  
Zik i k-twet trebba  
Acengu i d-yusan d aħbib  
Yenfa-k lġerra terba  
Teqqel-ak d tasebba  
Tugaded ad temmed d ayrib.*

*Nacer Medjdoub*

# Agbur

<b>Tazwart tamatut .....</b>	<b>8</b>
<b>IXF I. TESNARRAYT .....</b>	<b>8</b>
1. Timental n ufran n usentel .....	11
2. Iswi n usentel .....	12
3. Asteqsi agejdan .....	12
4. Turdiwin .....	12
5. Asissen n usagem d tmental n ufran-is .....	12
6. Tarrayt i nedfer .....	13
7. Imahilen yemmugen yef tmedyezt n Lwennas MATUB.....	13
<b>IXF II. TIZRI.....</b>	<b>16</b>
1. Azyan asentalan .....	17
2. Tabadut n usentel .....	17
3. Annar asnumkan d unnar amawalan.....	18
<b>IXF III. TASLEDT N WAMMUD .....</b>	<b>19</b>
1. Lyerba deg tira n kra n yinagmayen .....	20
2. Umuy n yiferdisen isenilsanen i yessenfalayen asentel n lyerba.....	21
3. Udmawen n lyerba deg tmedyezt n MATUB Lwennas .....	27
3.1. Lyerba d tamara .....	28
3.2. Lyerba d lebyi .....	30
3.3. Lyerba d asirem .....	31
3.3.1. D asirem n rrwah .....	31
3.3.2. D asirem n tuyalin .....	32
4. Lyerba d lxiq.....	34
4. 1. Lxiq seg tama-s.....	34
4. 2. Lxiq seg tama-s n wagla-s .....	35
5. Lyerba d rray .....	35
5.1. D rray yelhan .....	35
5.2. D rray uewij .....	36
6. Lyerba d tamettant .....	37

7. L'yerba d tmetti .....	38
7.1. Timetti d weyrib n tmara .....	38
7.2. Timetti d umjah .....	39
<b>Taggrayt tamatut.....</b>	<b>41</b>
<b>Umuy n yidlisen .....</b>	<b>42</b>
<b>Ammud .....</b>	<b>43</b>

## Tazwart tamatut

Aṭas n yimediyazen i d yufraren deg tallit-a tamirant, gar-asen anazur ameqqran n tmurt n Leqbayel Lwennas MATUB. D acennay, d amedyaz iyef ara d-tawi tezrawt-nney.

Ma yella deg tezrawt-nney illan s usentel n *Lyerba deg tmedyezt n Lwennas MATUB*, ad neg tasledt tasentalant i kra n yisefra-s i d-yettawin yef usentel-a.

Γas d amedyaz i d-yecnan yef waṭas n yisental : tayri, tdukli, tayemat, amenuy, tamettant, izerfan, asirem ; maca nekni nefren asentel n *Lyerba* i yef yecna dayen s waṭas.

Ihi, deg tezrawt-nney ad nexdem tasleḍt i wazal n 16 n yisefra deg wacu i d-yedda wawal n *lyerba*. Deg-s nessawed nessekfel-d nerna nebder-d udmawen s wayes i d- tban *lyerba* deg tmedyezt-is. Nefka-d imedyaten i yal udem seg yisefra-yis.

Ma d ayen yerzan tuddsa, nebḍa amahil yef kraḍ n yixfawen igejdanen.

Ixf amezwaru d ixf n tasnarrayt

ixf wis sin d tezri,

ixf wis kraḍ d tasleḍt n wammud i yisefra n *lyerba* deg tmedyezt n Lwennas MATUB.



**IXF I**  
**TESNARRAYT**

## 1. Timental n ufran n usentel

Tamedyezt n Lwennas MATUB d tin yufraren gar tid-nniḍen, acku yekker-d deg tallit yuḥwaḡen asenfali yef yizerfan. D annect-a i t-yeḡḡan yeḍfer abrid n yimezwura ; yesselḥa tamedyezt-is ilmend n tallit. Gar sebbat i aḡ-yewwin ad nefren asentel-a n lyerba :

- tamezwarut, acku d asentel yellan d tumant n tmetti i yef wacu i d-yella wawal s waṭas seg zik ar tura.

- Tis snat, d asentel d yella yer yimediyazen n zik ; ad t-id-naf d win mazal deg tallit tamirant, dya nebya ad nzer amek i d-yella wawal fell-as deg tallit-a. Ihi, naereḍ nefren amedyaz Lwennas MATUB acku d yiwen gar yimediyazen mucaen i yecnan yef waṭas n yisental :

- Tamagit d umennuy yef tmaziyt.
- Izerfan n umdan.
- Tadukli n ugdud aqbayli.
- Lḥif, temzi.
- Tamettut.
- tamurt.
- ddunit akk d lmut.
- tayri.
- lyerba.
- Bla ma nettu tijmilin i yerra i wudmawen n ccna n teqbaylit, am Sliman Eazem, Ccix lḥesnawi, Idir, Ccix Aεrab Bu-yezgaren...

## 2. Iswi n usentel

Asentel n **lyerba** d asentel yef wacu i d-mmeslayen atas n yimediyazen gar-asen Lwennas MATUB. Tikwal d ayen yedder netta s timmad-is, tikwal d ayen i-yettwali deg tmetti taqbaylit.

Awal n lyerba mi ara as-nsele i tikkelt tamezwarut, ad iruḥ lbal-nney d akken yesea yiwen wudem (d ayen i yellan s lbeyi n umdan), maca, lyerba tezmer ad tili tesea udmawen-nniḍen.

Deg tezrawt-nney ad d-nawi awal yef leṣnaf d wudmawen n lyerba d wamek i d-ttbanen deg tmedyezt n Lwennas MATUB ; ad ten-id-nessekfel ad nernu ad ten-id-nessegzi.

## 3. Asteqsi agejdan

- Amek i d-tettban lyerba deg tmedyezt n Lwennas MATUB ? D wamek i tt-id-yessenfali ?
- D acu-ten wudmawen s wayes i d-yettban usentel n lyerba deg tmedyezt-is ?

## 4. Turdiwin

Ma nesmuzget i tezlatin n Lwennas MATUB, ad naf ahat awal n *lyerba* d ayen i yettiddir netta s timmad-is, ney d ayen ttidiren wiyad.

Yettban-ay-d am wakken lyerba d tin n lebyi kan, anda amdan yeddem lqec-is iruḥ yeḡḡa tamurt-is ; Maca, tezmer ad tili d lyerba n tmara, amdan yettinig (yettterrib) mebla lebyi-s.

## 5. Asissen n usagem d tmental n ufran-is

Asagem-nney d tamedyezt tamselyut deg-s ad nexdem tasleḍt tasentalant i wazal n 16 n yisefra (tukkisin) i d-yewwin yef "Lyerba" deg tmedyezt n Lwennas

MATUB. Dya neddem-iten-id seg wammud n Massa OUATAH i d-tessedda deg tezrawt-is : "*Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas Maetub (1956-1998)*», Tasdawit n Bgayet, 2012. Tazrawt n Magister.

Isefra-nni nexdem-iten deg yiwet n tfelwit ilmend n tayunin tutlayanin anda d-yettuɣal yal awal yesɛan assay d *lyerba*.

Afran n usagem yella-d ilmend n tyuri-nney d usmuzget i tuyac n Lwennas MATUB, ladya tid i d-yettawin yef *lyerba*, anect-a yedda d usentel-nney.

Atas n wid i d-yuran isefra n tezlatin n Lwennas MATUB seg tesfifin d yidebsiyin, dya nefren tazrawt n OUATAH L.

## 6. Tarrayt i neɗfer

Tazwara, nefka akud i tyuri n wammud n yisefra deg tezrawt n Massa OUATAH L.<sup>1</sup>

Tis snat, d asmuzget i yisefra deg tezlatin n Lwennas MATUB, tid i d-yewwin yef usentel i ay-yeenan : *lyerba*

## 7. Imahilen yemmugen yef tmedyezt n Lwennas MATUB

Aṭas n tezrawin i yellan yef umedyaz Lwennas MATUB deg kraɗ n tesdawiyyin i yesɛan Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt am Bgayet, Tizi Wezzu, Tubiret. Llan-d aṭas n yisental yemgaraden.

### ❖ *Tasdawit n Abdrehmane Mira n Bgayet*

- *Lwennas Maetub : tameddurt-is d ccnawi-ines*, OUATAH Lynda, 2002. Deg-s tesseskel akk isefra i yecna Matub lwennas akken id meslay dayen yef tudert-is. (Tazrawt n taggara n turagt).

<sup>1</sup> OUATAH L., *Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas Meetub (1956/1998)*, Tasdawit n Bgayet, 2012. Tazrawt n Magister.

- *Asntel n tamettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Maetub*, OUATAH Lynda, 2012. Deg-s tezrew sin n yisental yemmegaraden tamettant akk d usirem.(Tazrawt n nnig n turagt)

- *Umyi deg tmedyezt n MATUB Lwennas*, KETTAN Youba, 2017.Deg-s yebya ad yessken umyiten deg temdyezt n matub lwennas.(Tazrawt n master)

- *Asentel n tyemmat deg tmedyezt n MATUB Lwennas*, OUKAS Souhila akked REDOUINE Selma, 2018.D tasleđt tasentalant i usental n tyemmat deg yisefra n matub lwennas.(Tazrawt n master)

- *Later n tsekla timawit (kra n yinzan) deg tmedyezt n MATUB Lwennas*, AMIA Ouiza akked ABED Souad, 2018.Ʋef umyedres d wanawen-is deg isefra n Matub lwennas(Tazrawt n master)

-Azayar n Lwennas Matub d tmedyezt-is deg tmetti ,DJOUADI Faiza akked Fengal chahrazad,2020.Deg-s seknent-d azayar is itunfken i umedyaz Lwennas matub(Tazrawt n master)

❖ ***Tasdawit n Mulud Mæemmeri deg Tizi Wezzu***

- *Analyse de thème de l'amour dans la poésie de MATUB Lounes*, SARNI Smina, 2003. Deg-s, texdem tasleđt i usental n tayri deg tmedyezt n Matub lwennas (Tazrawt n turagt)

- *Élément de l'identité berbère dans la poésie de Matoub Lounes et ait Mengelat*, BELAID Sadia akked HEMRON Hakim 2005.Deg-s zerwen asental n tmagit deg tmedyezt n Matub lwennas akked ait mengelat,serwesn amek i t id yettawi yal yiwen(Tazrawt n turagt)

- *Le thème de la religion dans la poésie de Matoub Lounes*, NANECHÉ Samia akked TEZKERATI Nassima 2005.Deg-s tezrew asental n tesređt deg tmedyezt n Matub lwennas(Tazrawt n taggara n turagt)

- *Le thème “nnger” dans quelques chansons de la poésie chantée de Matoub Lounes : Analyse de quatre chansons*, MEGOUDA Djazia 2007. Tezrew asentel n nnger deg tmedyezt n Matub lwennas d wamek i t-id yesgza deg tmedyezt-is (Tazrawt n taggara n turagt)

- *Tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'oeuvre poétique de Matoub Lounes*, FITAS Rachida 2011. Deg-s tesgeza-d amek i tenrena tenyumnayt deg yisefra n Matub lwennas akken dayen ittqen yer talliyin id yessufey isefra-ines (Tazrawt n taggara n turagt)

❖ ***Taseddawit n Akli Muħend Ulħaj Tubiret***

- *Asentel n tmeṭṭut deg tmedyezt n Maṭub Lwennas : tasleḍt tasentalant*, BOUNADI Moussa akked AUMENE Samira akked LOUNICI Nora 2013. Deg-s yegga tasleḍt i usentel n temṭṭut d wudmawen i as yefka deg yal asefru (Tazrawt n taggara n turagt)

- *Tulmisin tigejdanin n tmedyezt n Maṭub Lwennas*, BONOUCHE Said akked MENAS Samira 2014. Deg-s yeskned isental id yufraren deg tmedyezt n Matub lwennas akked d tulmisin tigejdanin n tmedyezt-is (Tazrawt n Master)

- *Tasleḍt tasentalant n usentel n temṭṭut deg tmedyazt n Maṭub Lwennas d ayt Mengellat*, DAHMANI Fairouz akked MOUMOU Samia 2016. Deg-s tebya ad tesbgen udemawen id tezmer ad tesɛu temṭṭut taqbaylit akk d wazal i as-itunfekn

Mi id-nejmeɛ isental ak yemmugen yef tmedyezt n Lwennas MATUB, nga tamawt d akken ulac tazrawt yettwaxedmen yef usentel n *Lyerba*, d ayen i ay-yeḡḡan nefren-it.

**IXF II**

**TIZRI**

## Tazwert

Deg yixef-a n tezri, ad d-nemmeslay yef kra n tmiḍranin yef wacu nesbed tasleḍt-nney, gar-asant :

- ✓ Azyan asentalan ;
- ✓ Tabadut n usentel ;
- ✓ Annar asnumkan amawalan.

### 1. Azyan asentalan

Akken i d-yenna Michel Colot i d-tebder OUKAS Souhila akk d REDOUANE Selma deg tezrawt-nsent n Master (2018 : 40) : « Azyan asentalan d tsekka n tesleḍt n yisental d yiḍrisen, tban-d ladya deg Fransa s lmendad n Gaston Bachelard, d leqdicat n George Paullet akk d Jean Storobinski, d Jean Pierre Richard. ».

L. OUATAH(2012 :21) seg tama-s, tenna : «Azyan asentalan yefruri-d seg uzyan amaynut deg tazwara n uwines wis 20 asmi yebda usami n yiḍrisen iseklanen yettagem-d seg tusniwin n tmetti (am tussna n tmetti, tasenamka, tadamsa ) d tusniwin n tutlayt ( am tesnilest, tasnalest, tasnedyezt ) d tusniwin tilsanin yerzan tiklisent akked d tikliset .»<sup>1</sup>

### 2. Tabadut n usentel

Ilmend n usegzawal n tefransist akked d Madelènat i d-tebder OUATAH. L (2012 : 25), awal « **Asentel** » « **thème** » yeffey-d deg uwines wis 13 seg tlatinit «**thème**», yuyal deg uwines wis 16 yerza ayen i yef d-yewwi kra n ukayad ayurbiz.

<sup>1</sup> OATAH.L"asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n lwennas maetub(1956/1998)" tazrawet n majister.tasdawit n bgayet 2012 sb 21.



Deg uwines wis 18 yerza asuqqel n kra n uđris seg tutlayt tayemmat yer tutlayt tawerdant.

Gaston Bachelard akk d Pierre Richard, «Asentel d tigejdit n tuddsa, Yal asentel yuħwağ tuddsa iwatan akken ad yesnemi tikiwin-is».<sup>1</sup> Yenna-d dayen : « Asentel yetilli berra n uđris, yetabaæ yer umađal aseklan »<sup>2</sup>.

Michel Collot i d-tbder OUATAH.L (2012 :30), “Asentel almend n uzyan asentalan, d asnumak d amsiman d udrig yerna d akmam, yessenfalay-d assay ufrayan n umeggay yer umađal : yettban-d deg yiđrisen n tuget n wallus i ttafarent tsenfal : izeddi d isental nniđen i usuddes n tdamsa tasnumkant d telyawit n tzecca”.

### 3. Annar asnumkan d unnar amawalan

George Mounin i d-tbder OUATAH.L (2012 : 38), d taggruma n tmiđranin yellan dixel n tmiđrant tabzimt.

Polguere yenna-d «Annar amawalan d unnar asnumkan d taggruma n yirman (tayunin tignamktanin) i yef rsen, kkin yer unnar-nni »<sup>3</sup>

Deg waya, ad nefhem d akken yella wassay gar unnar amawalan d unnar asnumkan, ur nezmir ara ad nebder yal yiwen iman-is. Yef waya, yenna-d Picoche «Yal annar, imi deg-s umuy ur nettfaka n wawalen yerna dayen d asnumak, imi yella wassay d imegzi gar usnamek d usnamuk (yal awal yettqen yer unamek-is)».<sup>4</sup>

<sup>1</sup>COLLOT.M, “le theme selon la critique thématique”, in [www.persee.fr/doc/com-0588-O818-1988](http://www.persee.fr/doc/com-0588-O818-1988) num 47107 consulté le 20.05.2022 P80 “le thème serait un principe concert d’organisation “.

<sup>2</sup>Ibid “le thème est posé dans un cosmos textuelle il exé d’un univers littéraire “

<sup>3</sup>OUATAH.L “asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n lwennas maetub (1956/1998) tazrawt n majister tasdawit n Bgayet 2012 Sb36.

<sup>4</sup> Ibid. P37

**IXF III**

**TASLEDT N WAMMUD**

## Tazwert

Nemmeslay-d yef usentel n lyerba s umata deg tmetti Taqbaylit, d wamek i t-id-ssegzan kra n yinagmayen, ama d wid n Tmurt, ney d iberraniyen, yal yiwen s tmuyli-s yef temsalt-a n lyerba.

Tamsalt-a d tin yettfen annar wessien deg tmedyezt taqbaylit. D allal s wayes i d-yessenfalay umdan yef tuffirin n wul, dayen i yeğğan atas n yimediyazen ad fken azal i taluft-a n lyerba. Ad tt-naf ama deg tmedyezt yettwarun ney deg tin yettwacnan.

### 1. Lyerba deg tira n kra n yinagmayen

Tamsalt n lyerba d tamsalt ihuzen yal tamurt deg umađal, mačči anagar tamurt n Leqbayel i d-iēddan seg wachal n yinedruyen, ayen i tt-yeğğan ad d-tlal temsalt-a ; tēac-it-id seg zman aqbur, mazal-it ar ass-a.

Lyerba d inig yer tmurt n lberrani anda ara yili umdan ibēed yef tmurt-is.

Neqqar i win yeffyen tamurt *ayrib* ney *iminig*. Deg tazwara, ad neered ad nessefhem awal n *Lyerba*. Ad naf atas n yinagmayen i iēerden ad ssegzin awal-a, gar-asen :

M. MAMMERI (1991 :191) yenna-d : «Awal *Lyerba* yekka-d seg taerabt, ihi d awal amiran. Maca anamek-is : d rrwaḥ akken ad d-issisen ameic-is deg tmurt taberranit. Yella zik wawal anešli : inig. [...]. Mačči d awal-a i yettusemrasen deg yifyar, acku ur lqayet ara wayen yessenfalay, mačči am wawal *lyerba*. Awal *inig* d arawsan yerna deg-s asirem : deg-s dayen rrwaḥ, maca i-wakken kan ad d-yuḡal s cci (tabayurt), niḡ xeršum ad yili yesea kra. *Inig* yettili s lebyi n umdan maēna mi

ara yinig yettidir taluft n *lyerba*... ».<sup>1</sup>

Ma yella deg umawal-is n tmaziḡt tatrart ad naf yesbadu-t-id akka :

Emigration : inig (inigen)

Emigré : iminig (iminigen)

Emigrir : inig (ur yunag, ittinig, inig)<sup>2</sup>

Ma d tanagmayt N. BELIAIDI(2003 :33) deg udlis-is i texdem yef *lyerba* deg tmurt n Leqbayel, teereḡ ad d-tbeggen belli tamurt n Leqbayel tetṭuqet deg-s *lyerba*, imi aṭas n yemdanen i yeffyen yer Fransa alami xlant tuddar, deg wawal-is : «Iminig yettinigen yer Fransa i wakken ad d-isisen amēic i twaculin-nsen, aladya imi ḡḡan tamurt-nsen, ulac wid i d-yeggran yer tfellaḡt, xas iminig yeḡḡa tamurt-is mebla lebyi-s, ad d-yas wass ad yuḡal yer tmurt n lejdud-is»<sup>3</sup>

M. KHELLIL yura-d yef *lyerba*, yenna-d « Iminig, d amdan yeffyen tamurt-is akken ad yaweḡ assaren-is»<sup>4</sup>.

Ihi, amdan yettinig akken ad yessiweḡ yer wayen ur yufi ara deg tmurt-is, akken ad iēic tamēict n liser mebla iyeblan d lḡif.

## 2. Umuy n yiferdisen isenilsanen i yessenfalayen asentel n *lyerba*

Deg tfelwit-a neggmer-d akk, deg tṡekka n Lwennas MATUB, tayunin tutlayanin i yerzan amawal (ismawen, imeyagen, irebiben) akked wattalen

<sup>1</sup>MAMMERI.M, Culture savante, culture vécue (études 1938-1989), éditions : Tala-Alger-1991.p 191.

<sup>2</sup>-MAMMERI,(M.), Amawal n tmaziḡt tatrart (Lexique de berbère moderne) Ministère de la culture nationale de recherches préhistoriques, anthropologique et historiques, Alger.2008p89.

<sup>3</sup>- BELAIDI, (N.), L'émigration Kabyle en France, une chance pour la culture Berbère, edition universitaires bourgogne Dijon, 2003, p 33.

<sup>4</sup>-KHELLIL, (M.), « L'émigré en tant qu'individu quittant son pays en vue de satisfaire ses besoins» in L'exil Kabyle, Ed L'harmattan, 1997, p 07.

inuḡḡusen (tinfaliyin yellan deg yifyar n usefru) i yessemres Lwennas MATUB akken ad d-yessenfali yes-sen asentel n **lyerba** deg yisefra-ines.

Dya nesker tafelwit i yewwin isefra n wammud n tezrawt-nney :

Asefru	Tayunin n umawal	Tinfaliyin
1978 Ayemma ezizen ayemma	Srafgey Di berra Ara ten-zrey	- <b>srafgey</b> seg urebbi-m ruḡey. - Ass amenzu <b>di berra</b> . - Lehbab-iw melmi <b>ara ten-zrey</b> .
1979 Yaw ad t-nemmagret	Ad t-nemmagret Uyrib Mmager-it Yusa-d, yennulfa-d Nettweḡḡec Yuyal-d Wudem n lemri	- Yaw <b>ad t-nemmagret</b> yer tizi. - Iḡall-d <b>uyrib</b> iḡall-d. - S abrid <b>mmager-it</b> d lfreḡ-im. - <b>Yusa-d</b> wi iezizen <b>yennulfa-d</b> - Ay illul-d lferḡ <b>nettweḡḡec</b> . - <b>Yuyal-d</b> yitbir yer læec. - ay iḡall-d <b>wudem n lmeri</b> .
1979 Ruḡ ay aqcic	Lqid yef tmurt D amejruḡ Ad n-yuyal Yettru A tamurt  Ad yezzi Mi t- tenfam Ur d-yezzi, iæṡṡel  Di tmura n mdden	- Yurez-iyi <b>lqid yef tmurt</b> . - Ull-iw <b>d amejruḡ</b> . - Eḡḡet-t <b>ad n-yuyal</b> . - Ma d izri-s <b>yettru</b> . - Assa atan yuyal d idmim <b>a tmurt</b> mmi-m. - Iḡar <b>ad yezzi</b> yer umkan. - Acu yexdem <b>mi t-tenfam</b> . - Teggullem <b>ur d-yezzi</b> s axxam, aṡas i <b>iæṡṡel</b> . - <b>Di tmura mdden</b> ara yenṡel.
	D ayrib Tabrat	- <b>D ayrib</b> dduriy lebyi-w. - <b>Tabrat</b> mi tt- ḡran-t wallen-iw.

<p>1979 Acangal yezzi</p>	<p>Di lyerba Ġġiy, terġa-yi Tættleđ Ad ruhed Lefraq, ġġiy, ad yi-tyađ</p>	<p>- <b>Di lyerba</b> ur gganey uđan. - <b>Ġġiy</b> mm-timmi, mazal <b>terġa-yi</b>. - A tafat byan-t wallen-iw <b>tættleđ</b>. - A Lwennas kker <b>ad ruhed</b>. - <b>Lefraq</b> d ccum-iw, tin <b>ġġiy</b> wellah ad yi <b>tyađ</b>.</p>
<p>1979 Akken kan i d -ttxaxxrey</p>	<p>D ayrib Tantelt-iw, lberrani Tamurt, ur tt-zerrey A tamurt-iw  Ur zziy</p>	<p>- <b>D ayrib</b> waqil ara mmtey. - <b>Tantel-iw</b> di <b>lberrani</b>. - <b>Tamurt-iw</b> ur <b>tt-zerrey</b>. - <b>A tamurt-iw</b> ezizen abrid yer yur-m yexnes. - Teggullem <b>ur zziy</b> s axxam.</p>
<p>1979 Yekkes-as i zznad ucekkal</p>	<p>Yerwel yekker, ad yehmel lberrani. Lefraq  Iruħ, lyerba  Mi ara d-tezziđ  Ad kem ġġey  Ad inigey Ad tferqeđ, rrwah   Lyerba Yeġġa axxam</p>	<p>- wa yemmut wayeđ <b>yerwel</b>. - Mi <b>yekker ad yehmel</b>. - Uqcic yer <b>lberrani</b>. - Yerra yef yixef-iw <b>lefrac</b> gar-aney. - Ma <b>iruħ</b> yer <b>lyerba</b> mmi-twen assa. - <b>Mi ara d-tezziđ</b> yur-i glu-d s tqendurt a gma ħnini. - Yugi-iyi wull-iw <b>ad kem ġġey</b> d lmuħal ewwqey. - Ad kkrey <b>ad inigey</b>. - <b>Ad tferqeđ</b> s <b>rrwah</b>, rrwah-ik cfu ad s-ħessey.  - Tedleq <b>lyerba</b> ssem-is. - Ull-is seg wurfan yeqber <b>yeġġa</b></p>

	ruḡ	<b>axxam</b> di lmeḡani. - <b>Ruḡ</b> di laman ad sebrey.
1979 Ay aḡbib ass-a ad ruḡey	Ad ruḡey, ur d-ttuḡaley  Di lyerba, ad zurey  Sslam  Yectaḡen  Ad n-nasey Ad yelḡeq Lyerba	- Ay aḡbib assa <b>ad ruḡey</b> ur <b>d-ttuḡaley</b> - <b>Di lyerba</b> bezzaf eṡṡṡey, byiy <b>ad zurey</b> . - Ruḡ ruḡ ay aḡbib-iw gelu s <b>sslam-iw</b> . - I yemma-k i k- <b>yectaḡen</b> , zriy ad tt-id-mmagrey. - Sebber-it qrib <b>ad n-nasey</b> . - yer taddart qrib <b>ad yelḡeq</b> . - Mel-iyi acu n sebba k-id terra <b>lyerba</b> .
1980 Ay aqcic eḡel	Lexbar-iw  Ad n-uyaley  A tamurt-iw  Wakal-iw  Tantelt-iw	- Ay aqcic eḡel yiwel awi <b>lexbar-iw</b> yer tmurt n leḡbayel - Ma yekfa lbaṡel ahat assen <b>ad n-uyaley</b> . - <b>A tamurt-iw</b> ad am-iniy ayen yeḡ wayen riy. - Nekk ḡelbey ḡur-m ad iliy deg <b>wakal-im</b> ma yliy. - <b>Tantelt-iw</b> asmi ara d-tḡḡer.
1980 Ziyen nekk dayrib	D ayrib Inebgi Beḡey, cedḡay, lḡejeb	- Ziy nekk <b>d ayrib</b> ur ukiy. - Wiss ma <b>d inebgi</b> id-usiy. - Ney kul ass <b>bḡeḡ</b> fell-am. - Ass-a mi <b>cedḡay</b> udem-im, yera-d <b>leḡjeb</b> gar-aney.

<p>1983 Tirgin</p>	<p>Kker, ad nbedd, tmura  Ad ruḡey, ad sbeḡdey  Ad inigeḡ Sbenyul Madrid Laswis  Lalman</p>	<p>- <b>kker</b> ay aḡar-iw tura <b>ad nbedd</b> ḡef <b>tmura</b>. - <b>Ad ruḡey ad sbeḡdey</b> ayen iyi-icudden ad t-gezmeḡ dayenni. - Ad ruḡey <b>ad inigeḡ</b>. - <b>Sbenyul</b> ad tt-id-fureḡ. - <b>Madrid</b> ad ḡebbsey. - Abrid ur ead it-kfiḡ, <b>Laswis</b> ur ḡebbsey ma eyiḡ. - Taekkumt i wwiḡ ḡer <b>Lalman</b> iddiy.</p>
<p>1983 Tamsalt n sliman</p>	<p>Tenfiḡ, trowḡ Di tmura mdden  Fransa, beddley nnekwa  Lbabur  Rewley  Lyerba  ḡḡiḡ D ayrib Tefyḡ tamurt</p>	<p>- <b>Tenfiḡ</b> seg-nney <b>trowḡ</b>. - Ḳliḡ ur kkireḡ ara <b>di tmura n medden</b>. - Tura tejmeḡ-iyi <b>fransa beddley nnekwa</b>. - Si <b>lbabur</b> mi akken ad n-rsey ad d-inin fiḡel. - Am wakken nḡiḡ <b>rewley</b> neḡ wiss wi zzenzey. - S lḡif mi ibeddley leḡ-iw xtareḡ <b>lyerba</b>. - Imi <b>ḡḡiḡ</b> imawlan-iw. - Taggara <b>d ayrib</b> i tneḡḡ. - <b>Tefyḡ tamurt</b> ur d-tezziḡ, azar ur t-teḡḡiḡ.</p>



<p>1985 Imyerreq</p>	<p>Lyerba  Tenfiḡ Teyba tunt-ik Ibeddel, lekwayeḡ</p>	<p>- Tefkiḡ d asfel lefreḡ-ik ney tejbbed-ik <b>lyerba</b> - <b>Tenfiḡ</b> tbeddled amekan - Di tmecreḡ <b>teyba tunt-ik</b> - Aṭas i yettmesslayan <b>ibddel</b> ula d <b>lekwayeḡ-is</b></p>
<p>1986 Ayrīb</p>	<p>Ihujer, lebḡer  Lyerba Lyerba Yeḡḡa di tmurt Rehney  I d-yenulfan  Ur jaḡey ara</p>	<p>- Ull-iw meskin <b>ihujer</b> icerreg <b>lebḡer</b> - Tezra <b>lyerba</b> d mm-txidas - D <b>lyerba</b> i d-ikellxen - D tin akken <b>yeḡḡa di tmurt</b> - Yeffey-iyi leeqel <b>rehney</b> ula d amur-im - Wa ad yeqqar i wa ma d flan i <b>d-yenulfan</b> - Mi ṡeqqen akk d nekk aya yak <b>ur jaḡey ara.</b></p>
<p>1987 D ayen iddub rruḡ</p>	<p>Lyerba Ad yuyal Di tmura, ur ttemyezran  Bermesyū Sslam  Ad nemzer</p>	<p>- Di lḡebs n <b>lyerba</b> neḡsel - Kul wa <b>ad yuyal</b> s axxam-is - <b>Di tmura</b> n medden i iseḡben ulawen <b>ur ttemyezran.</b> - Fket-ay ssaḡa n <b>bermesyū.</b> - Ssiweḡ-as <b>sslam</b> i yemma. - ini-yas ad tesber am wass-a <b>ad nemzer.</b></p>

<p>1987 Tidet yeffren</p>	<p>Yefnan  Di lyerba  Yef lyerba  Lyerba  D ayrib, aberrani</p>	<p>- Yemmekta-d wul sliman, d si muḥ w mḥend <b>yefnan</b>, mutten ur d-ḡḡin ara. - Sliman atan iban azekka-ynes hatan di <b>lyerba</b>. - Yecna yef <b>lyerba</b> m lemḥan, d tmurt-is gezren yidan. - <b>Lyerba</b> tejreh ul-iw, ccah di rray-iw. - <b>D ayrib</b> d <b>aberrani</b> di tmura mdden</p>
<p>1988 D ayrib</p>	<p>D ayrib Ad uyaley  Hujrey, rewley Lyerba</p>	<p>- Wiss ma <b>d ayrib</b> ara mmtey - Ney yiwen wass <b>ad uyaley</b> s akal i d i-d-yessekren. - Taggara <b>hujrey rewley</b>. - Tsehḥer-iyi <b>lyerba</b> m-leqwas.</p>
<p>1996 Asirem</p>	<p>Icedha Nenfa-d, d iyriben Ad n-asey Ad n-uyaley</p>	<p>- Ul-iw <b>icedha</b> ad ken-izer - <b>Nenfa-d</b> nuyal <b>d iyriben</b> - Hedrut-iyi-n <b>ad n-asey</b> - Tqellqey <b>ad n-uyaley</b></p>

### 3. Udmawen n lyerba deg tmedyezt n MATUB Lwennas

Asentel n lyerba deg tmedyezt n Lwennas MATUB yettban-d s waṭas n wudmawen i nezmer ad nebḍu yef kra n taggayin: tamezwarut d tin i deg llan wudmawen n lyerba n tmara, tis snat d tin i deg llan wudmawen n lyerba n lebyi. Maca llan wudmawen-nniḍen am wanda lyerba d asirem, d lxiq...

### 3.1. Lyerba d tamara

Ayrib d win terra tmara akken ad yinig yer tmurt n lberrani d tin id yellan s kra n sebbat ama d (anadi yef uxeddim, adawi, tarewla seg lmut, ney seg lḥers d leqyud n tmurt, tamuḥeqranit...)

#### \* Lyerba d anadi yef uxeddim

Ayrib d win ittruḥun ad yexdem laḡ-is akken i t-id yessenfali Lwennas MATUB deg yifyar-a :

*Ma iruḥ yer lyerba*

*Mmi-twen ass-a*

*D ayrum ara inadi*

\*\*\*

*D lhif d laḡ i iqubel*

*Mi yekker ad yehmel*

*Uqcic yer lberrani*

\*\*\*

*Yenḡer ubrid i lmeḥna*

*Tedleq lyerba ssem-is*

*D ajdid yer yur-s i d-yerza*

*Aqcic ad yennay laḡ-is*

*Yeyli-d lbaṭel am lehwa*

*Wid ur iyaḡ tetten tidi-s.*

*Yettbedda yef kul amnar*

*Fket-iyi lxedma a lyaci*

*Yesber i lhif d ujedder*

*Fell-as yellin-d d abruri*

*Ul-is seg wurfan yeqber*

*Yeḡḡa axxam di lemḥani*

*(Asefru, Yekkes-as i zznad ucekkal)*

**\* Lyerba d tarewla seg leqyud n tmurt**

Akken i t-id ssenfalayen yifyar-a :  
*Ruḥ ay aqcic ɣas ruḥ*  
*Yurez-iyi lqid yef tmurt*  
*Ul-iw d amejruḥ*  
 (Asefru, Ruḥ ay aqcic)

**\* D lmenfi**

*D acu yexddem mi tenfam*  
*Annay d lbaṭel*  
*Teggullem ur d-yezzi s axxam*  
*Aṭas i iεeṭṭel*  
*Atan yettsehhir i ṭṭlam*  
*Idleq-it lemnam*  
*Di tmura n medden ara yenṭel*  
*Lḥeqq yedderyel*  
*Ruḥ ruḥ*  
 (Asefru, Ruḥ ay aqcic)

**\* Tamuḥeqranit**

*ɣas ad byuy ad n-asey*  
*Ad n-afey lbaṭel*  
*Si lbabur mi akken ad n-rsey*  
*Ad d-inin fiḥel*  
*Am wakken nyiy rewley*  
*Ney wiss wi zzenzey*  
*Rrwaḥ-iw yebṭel*  
 (Asefru, Tamsalt n Sliman)

### \* Lyerba d tarewla seg lmut

D win i d yufan iman-is gar sin iberdan ya ad yerwel akken ad yidir ney ad yefk iman-is d asfel i lmut-is, dayan id-ssenfalayen yifyar-a :

*Yekkes-as i zznad ucekkal*

*Ma d times tecœel*

*Di tmurt rsas yettmiri*

*Wa yemmut wayeḡ yerwel*

*Iḡkem-d lḡhal*

*Di lehna yewwet yiyisi*

*D lḡif d laḡ i iqubel*

*Mi yekker ad yehmel*

*Uqcic yer lberrani*

*(Asefru, Yekkes-as i zznad ucekkal)*

### 3.2. Lyerba d lebyi

Aṭas n yimdanen i yettinigen yer tmura tiberraniyin ilmend n wayen yellan deg-sent, dayan iten-yeḡḡan ad inigen, ttwalin-tent s wudem n zzhu d ufares n wayen ur ufin ara di tmurt-nsen.

Maca udem-a n lyerba (**n lebyi**) ur d-iban ara deg yisefra n Lwennas MATUB s waṭas ad naf akken amur ameqqran n yisefra i d-yewwi yef wayen yerzan asentel-a d wid imalen s waṭas yer wudem nniden (**n tmara**) maca yella wanda id-ibeyyen- d akken ayrib d win iruḡen s lebyi-s.

### \* D anadi n tidet

D ayen i d-ssenfalayen yifyar-a :

*Ad ruḡey ad sbeœdey*

*Ayen iyi-icudden ad t-gezmey*

*Dayenni*

*Ad ruḥey ad inigey  
 Sbenyul ad tt-id- furrey  
 Irkelli  
 Madrid ad ḥebsey  
 Tidet ad tt-afey  
 Assa ad ken-id-feḍhey  
 Aceḥal tenyam s tḥerci*

\*\*\*

*Abrid ur εad i t-kfiy  
 Ayen i yur tedduy lḥiy  
 Ad t-afey  
 Laswis ur ḥebbsey ma eyiy  
 Mačči d adrim ay wwiyy  
 Ad t-ffrey  
 D taekumt i wwiyy  
 Yer lalman i ddiy  
 Iwakken ad d-waliy  
 Anda nyan izmawen-nney*

*(Asefru, Tirgin)*

### 3.3. Lyerba d asirem

Ayrib d win yessaramen ad iruḥ ad yeğğ tamurt, niy d win yessaramen ad d-yuḡal yer tmurt-is, ihi lyeba d asirem n rrwaḥ d tuḡalin.

#### 3.3.1. D asirem n rrwaḥ

Tuget n yiyriben mačči d zzhu i ten yewwin imi d yir tameict i deg ttidiren i ten-yerran ad ruḥen ad ḡḡen tamurt-nsen, aladya mi yella lixsas n wallalen i tudert zeddigen. Llan wid yessaramen ad inigen i wakken ad xedmen yef yimawlan-nsen, kra d tirga i ttargun kra d tmeε i ten-yewwin imi ttwalin d akken timura n lberrani d tifat i tudert n tlelli d yizerfan-nsen d wayen akk urḡin ufan-t deg tmurt-nsen.

Deg wudem-a n lyerba, nufa-d d akken Lwennas MATUB urḡin yessarem yaṣ ulamma yiwen wass ad yeḡḡ tamurt-is akken yebyu yili waddad-is. Yaṣ akken yella wanda yebeed fell-as maca yetthir melmi ara d-yuḡal. Aya dayen i neyṛa deg waṭas n tdiwenniyin i yexdem berra n tmurt, ladya ad t-id-naf d win yessaramen dima ad yili yer yidis n tmurt-is akked watmaten-is ama deg tegnit n cwal ama deg tin n liser.

Deg tdiwennit i yexdem deg yiwet n tedwilt deg Fransa, deg tallit-nni n yirebraben, seqsan-t yef tuḡalin-is yer tmurt, tiririt n Lwennas MATUB, tella-d s wazal-is : « *Zriy ad mmtey, deg waggur niy sin i d-iteddun [...], maca, yestefk ad uyaley yer tmurt, dinna ara ikemmel umennuy-inu. Yerna ilaq ad nissin ad nferrez gar lmut akk d tudert ; lhant i snat. Maca, nekk smenyifey ad mmtey yef tektiwin-iw wala ad mmtey s uyunzu n tudert d tewser deg usu.* ».

### 3.3.2. D asirem n tuḡalin

Deg tama nniḡen ad naf akken aṭas n wid yettyerben ama s lebyi –nsen ney mebla maca assirem n tuḡalin d win yezgan deg wallay-nsen ,anecta dayen id yettubegnen deg yisefra n Lwennas MATUB:

*Ay afrux ejel ferfer  
 Sellem-iyi yef yigawawen  
 Ur zgal ḥedd s uyafer  
 Jsk d wid tt-iḥemlen  
 Ul-iw icedha ad ken-iḡer  
 Atah yetqlleq lxater  
 Nenfa-d nuḡal d iyriben  
 Yiwwas talwit ad d-teḥder  
 Tafsut ezizen ad s-neḥder  
 Ad ten-id- necnu gar-awen.*

*A tamurt-iw i yef i cewḍey  
 Ay adrar yi-d- yessekren  
 Heḍut-iyi-n ad n-asey  
 Ad nemyisfaḍ imettawen  
 Yef ssber atas ay senndey  
 Tqellqey ad n-uḡaley  
 Lehnaw attan gar-awen  
 Ma tferḥem yid-wen ferḥey  
 Ma temmuyebnem ḥezney  
 Yiwen n usekkaz i ḡ-yewten*

*(Asefru, Asirem)*

Dayen id ssenfalayen dayen yifyar-a :

*Wiss ma d ayrrib ara mmtey  
 Ney yiwwas ad uḡaley  
 S akal i-d-yessekren*

*(Asefru, Ayrrib)*

### \* Asuter n tuyalin seg wat taddart-is

D win yessuturen seg wat taddart-is iwakken ad tili xersum tentelt-is deg wakal-is.

D ayen i d-ssenfalayen yifyar-a :

*Lyerba tejreḥ ul-iw  
 Ccah di rray-iw  
 Rwiḡ anadi n tmura  
 Ya ssalḥin n tmurt-iw  
 Nhut-n atmaten-iw  
 Ad yi-ḡḡen abrid tura  
 Ad n-awin sya iḡsan-iw  
 Cukkey at taddart-iw  
 Ur d iyi ttagin ara.*



*Nnan-as medden iḥerkel*  
*Netta ur yexdim ara*  
*Limer ilaq ciṭ leεqel*  
*Yak yecna yef lhuriyya*  
*Imi nekni nedderyel*  
*Nettara argaz d ccmata*  
*Wi d-yusan ad ay-imel*  
*Amek ara teddu tmurt-a*  
*(Asefru, Tidet yeffren)*

#### 4. Lyerba d lxiq

Lxiq dagi yezmer ad yili seg tama n win yellan d ayrib anda ad t-id naf ixaq yef twacult-is, lehbab-is, tamurt-is... am wakken dayen nezmer ad naf lxiq yella-d seg tama-nsen nutni.

##### 4. 1. Lxiq seg tama-s

D ayen i d-yessenfali deg tseddarin-a :

*Yemmar-d lehzen fell-i*  
*Tcudd tgersi*  
*Leḥbab-iw melmi ara ten-zrey*  
*(Asefru, A yemma ezizen a yemma)*  
*Ay aḥbib assa-a ad ruḥey*  
*Ur d-ttuḡaley*  
*Bezzaf iy kellxen wussan*  
*Di lyerba bezzaf εεṭṭley*  
*Byiy ad-zurey*  
*Imawlan-i y-d-irebban*  
*Ay aḥbib mi akka ara awḡey*  
*D acu ara s-hedrey*  
*I yemma-k i k-yectaḡen*  
*Zriy ad tt- id- mmagrey*  
*D tidet ad s-tt-ffrey*  
*Yewεer wayen i d ay-yuran*  
*(Asefru, Ayrib)*

## 4. 2. Lxiq seg tama-s n wagla-s

D ayen i d yessenfali deg tseddarin-a :

*Yyaw ad t-nemmagret yer tizi*

*Idall-d uyrib idall-d*

*Ay idall-d wudem n lemri*

\*\*\*

*Begset yer ccdeḥ*

*Ay arrac*

*Ay ilul-d lferḥ*

*Nettweḥhec*

*Yusa-d wi iezizen*

*Yennulfa-d*

*Yuḡal-d yitbir yer læec*

*(Asefru, Yyaw ad t-nemmagret)*

## 5. Lyerba d rray

D win yextaren ad iruḥ ad yettyerreb maca yezmer ad yili d rray iqewmen, isewben am wakken yezmer ad yili d yir rray d ungif ney d uewij

### 5.1. D rray yelhan

D win yextaren lyerba akken ad yexdem laḡ-is ney yef twacult-is ney ahat d asnerni di tmussni-s dya d win ara ad yuḡalen yer taggara-s, d ayen i d-skanayen yifyar-a :

*Ma iruḥ yer lyerba*

*Mmi-twen assa*

*D ayrum ara inaḡi*

*(Asefru, Yekkes-as i zznad ucekkal)*

## 5.2. D rray uɛwij

D win yextaren abrid n lyerba mebla tuyalin negh abrid n jjiḥ ; d win issemḥen deg kullec, taddart-is, akal-is, tawacult-is d umur-is, daya id yetbanen deg yisefra-ya :

*A tyita deg-k yersen  
Ay asyax k-iddmen  
Wissen amḍiq deg ad k-ideqquer  
Deɛwessu k-iṭṭafaren  
Tweccem-ik dayen  
Ger tuyat-ik tsemmer*

*Isem-ik ttun-t akk medden  
Leemum-ik ferḥen  
Yer yurs-sen d leɛwacer  
Ayla-k qrib ad t-kesben  
Gar-asen ad t-ferqen  
Ḥader ihi ad tnaqləḍ ccfer*

\*\*\*

*Ur tesseiḍ azal la ccan  
Tessewiḍ tidi n leɛdam-ik  
Tenfiḍ tbeddled amkan  
Ufan abrid yeɛdawen-ik  
Arraw-ik tuḍeyyɛen  
Ur ten-rfiḍen watmaten-ik  
Di lḡameɛ ur tesseiḍ amkan  
Di tmecreḡ tebya tunt-ik*

\*\*\*

*Talwit ad tenfu leḥzen  
Di tesga ad tqeɛɛad iman-is  
Ad tekfu lehdra n medden  
Ad yeɛyu lhemm di ccyel-is*

*Sekfel-d tidett ad tt-zren  
 Mkul wa ad izzem iman-is  
 Atas i yettmeslayen  
 Ibeddel ula d lekwayeḡ-is  
 (Asefru. Imyerreq)*

## 6. Lyerba d tamettant

Di ddunit lmut yef medden akk tella mkul wa d acu id sebba-s win yemmuten yentel iban, maca yella win yeddren yaḥseb-it am akken yemmut wayi d win yezgan d ayrib yef tmurt-is.

*Dayen i d-yettbanen deg yefyar-a :  
 Atan ibedd am uyanim  
 Yetthuzu-t waḡu  
 Yef wul-is yeḡleq nnsim  
 Ma d izri-s yettru  
 Assa atan yuyal d idmim  
 A tamurt mmi-m  
 Lxaṭer-is yugi ad kem-ittu  
 Fell-am yessefru  
 Ruḥ ruḥ*

\*\*\*

*Atan yeddaray ussan  
 Wi iwala ad s-yehku  
 Itij-is d iḡ i t-yernan  
 Kul ass yettraḡu  
 Iḥar ad d-yezzi yer umkan  
 Deg wegni geryan  
 Tezram feel-asen i yettru  
 Muḥal ad ten-ittu  
 Ruḥ ruḥ*

*(Asefru, Ruḥ ay aqcic)*

*Yeḡzen lemri deg i muḡley*  
*Asmi kem-ctaqey*  
*Udem-iw rḡag i tmuyli*  
*Am zekḡuf ay uyaley*  
*Ɛerqey i wid ssney*  
*Qqaren-d ma d keččini*  
*Ṣber ay axxam deg i luley*  
*Am wass-a ad n-asey*  
*D lmektub ad ḡ-d-iwali*

*(Asefru, Ayrib)*

## 7. Lyerba d tmetti

Ad naf akken tamuyli n tmetti yer weyrib d tin yemxalafen ladya tettili-d ilmend n sebbat i yeḡ wacu i iruḡ yextar abrid-nni, ma yella d tamara i d-t-yernan ney d aemmed i g-teemmed yewwi abrid n rrwaḡ mebla tuyalin

### 7.1. Timetti d weyrib n tmara

Tamuyli n tmetti yer win yellan d ayrib mebla lebyi-s ney win yetwanfan d tin id yettilin s ucedhi n tuyalin-is d umeni n temlilit yid-s dya ttmagaren-t s lferḡ :

*Yyaw ad t-nemmagret yer tizi*  
*Idall-d yrib idall-d*  
*Ay idall-d wudem n lemri*

\*\*\*

*Heyyit-d lhenni*  
*D tameyra*  
*Yer lbaz bu timmi*  
*I d-nusa*  
*Yusa-d wi iezizen*  
*Yennulfa-d*  
*Lferḡ ilul-d ass-a*

*(Asefru, Yyaw ad t-nemmagret)*

*Yemmekta-d wul sliman*  
*D si muḡ wemḡend yefnan*  
*Mmuten ur d-ḡḡin ara*  
*Kul wa anda s-rkan yeysan*  
*Sliman atan iban*  
*Azekka-ines di lyerba*  
*Si muḡ yef wayen i d-nnan*  
*Wid yecfan ney wid yuran*  
*Yenḡel deg useqif n ṡṡmana*  
*(Asefru, Tidet yeffren)*

## 7.2. Timetti d umjaḡ

Amjaḡ d win iruḡen ur d-yuḡal ara ahat yewwit uxeddim ney d zzhu akk d ucali. Llan wid i yef tufrar, llan wid i wumi tuḡal d nndama n leemer-is. Ad naf d akken win yextaren abrid-a n jjiḡ, tamuḡli n tmetti yer ḡur-s d win ur nesēi azal la ccan ; d win ur nesēi amur di tmurt-is :

*Ur tesseiḡ azal la ccan*  
*Teswiḡ tidi n leḡdam-ik*  
*Tenfiḡ tbeddled amkan*  
*Ufan abrid yeedawen-ik*  
*Arraw-ik ttuḡeyyēen*  
*Ur ten-rfiḡen watmaten-ik*  
*Di lḡameεur tesseiḡ amkan*  
*Di tmecreḡ tebya tunt-ik*  
*(Asefru, Imeyrreq)*  
*Mi theqqen akk d nekk aya*  
*Yak ur jaḡey ara*  
*Ad tebdu taḡsa n wuglan*  
*Idelli hedren merra*  
*Qqaren-as d ccmata*  
*Isellem ula deg yimawlan*  
*(Asefru, Ayrib)*

*Tsehḡher-iyi lyerba mm-leqwas*  
*S uḡdar-iw eefsey tissas*  
*Di taddart rḡag yisem-iw*  
*Ġḡiy lalla-s n tullas*  
*Di taddart regment-tt tizya-s*  
*Wwiḡ ddnub i yiri-w*  
*Ay afrux yeḡ tṡaq bedd-as*  
*Yeḡ wucmit yi-icban hder-as*  
*Fell-i ar tteqḡee layas*  
*Ad tezweḡ d win xir-iw*  
*(Asefru, Ayrib)*

### Taggrayt

Deg yisefra-ya n Lwennas MATUB, ad naf d akken deg yal asefru amek i d-yebder ney i d-yehder yeḡ usentel-a n lyerba. Ladya imi neyṡa nerna nessmuzget i yisefra i yecna ; nufa-d yella wanda i d-yuder lyerba deg tazwara n usefru, yella wanda i tt-id-yuder deg taggara. Dayen, yella wanda tella lyerba seg tazwara almi taggara (asefru akk yettmeslay-d yeḡ usentel n lyerba).

Deg yisefra n Lwennas MATUB, yella wanda i d-iwelleh d awelleh kan yeḡ lyerba, s wudem arusrid, dya nebder-d kan ifyar-nni:

MD:

*Tenfiḡ si tmurt themleḡ*  
*Tenwiḡ ad tḡilled*  
*Yeḡ umgud n lemtahna*  
*Ay anda tebyuḡ tawḡeḡ*  
*Ur teṡṡelliḡeḡ*  
*i-wayen i k-yezzan tasa.*  
*(Asefru. Tabrat)*

## Taggrayt tamatut

Anadi-nney d win yellan yef yiwet n tewsit n tmdyezt tatrart. Deg-s nextar tamedyezt lyerba deg tezlatin n Lwennas MATUB, aya akken ad d- nesken amek i d-tban lyerba deg isefra n umedyaz-a.

Ilmend n tesleḍt i nga, nessawed yer kra n yigmaḍ yerzan udmawen lyerba deg tmedyezt-is :

Lyerba d tmara

Lyerba d lebyi

Lyerba d lxiq

Lyerba d asirem

Lyerba d rray

Lyerba d tamettant.

Asentel n lyerba deg temdyezt n lwennas MATUB d win wessiɛen yuklal aṭas n tezrawin. Maca deg tezrawt-nney nessekfel-d kan s tewzel; dya nemmeslay-d yef yiwen n ṣṣenf n lyerba yef win niy tin yeffyen berra n tmurt.

yezmer yer zdat, ad d-ilin leqdicat-nniḍen ara yissiwsɛen asentel-a n lyerba, ladya deg temdyazt n Lwennas MATUB. Amahil ara yilin ula yef lyerba yerzan s wudmawen-is akken ma llan. Ula d ṣṣenf n lyerba yef win yellan d ayrib deg tmurt-is.

D acu kan, akken tebyu tili tezrawt yestefk ad tili s wudem n tmusni d tussna.



## Umuy n yidlisen

### ➤ **Idlisen**

- BELAIDI(N), L'émigration kabyle en France, une chance pour la culture berbère, édition universitaires bourgogne 4, Djion 2003.
- MAMMERI (M), Culture savants culture vécue, étude (1938/1989), Ed Tala-Alger-1991.
- KHELLILI (M), L'exil kabyle, édition l'harmatan, 1997.

### ➤ **Tizrawin**

- DJOUADI (F) «Azayer n Lwennas MATUB d tmedyezt-is deg tmetti», tazrawt n master, tasdawit n bgayet 2020
- OUATAH (L) «Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas maetub. (1956/1998)», tazrawt nnig n turagt, tasdawit n bgayet 2012.
- OUKAS (S) akked REDOUANE (S) «Asentel n tyemmat deg tmedyezt n maetub Lwennas», tazrawt n master, tasdawit n Bgayet 2018.
- SAADI (S) akked AMOURA (S) «Inig deg tmedyezt taqbaylit tatrart n lxiyyer brahimi», tazrawt n master, tasdawit n bgayet 2018.

### ➤ **Imawalen**

- MAMMERI (M.), Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne) 3<sup>e</sup> éditions AZAR, Association Culturelle Tamaziyt, Bgayet.

### ➤ **Imagraden :**

- COLLOT (M), «Le thème selon la critique thématique», in [www.persee.fr/doc/com-0588-0818-1988num, 47107](http://www.persee.fr/doc/com-0588-0818-1988num_47107).

**Ammud**

## **Ammud**

Tasleđt-nney tella yef mraw d sđis (16) n yisefra i yecna Lwennas MATUB, d wi i d-ammud-nney, deg-sent llan wađas n yisefra i yecna yef lyerba s wudmawen yemxalafen, ihi isefra-ya id-iđefren d wid i yef wacu nga tasleđt-nney :

### **A yemma ezizen a yemma**

A yemma ezizen a yemma  
Turez-iyi snesla  
Di lħebs n unezgum yemqey  
Zriy ur tsebbređ ara  
Annay a yemma  
Srafgey seg urebbi-m ruħey.

\*\*\*

Cfiy mi yemmut baba  
S tlufa iyi-d-trebbad  
Uređad i yefra usigna  
Ugur deg-ney mi d-yenđeđ  
Temmar-d fell-i lmuja  
Anda iyi-tebra  
Beyynen-am-t-id di lkayeđ.

\*\*\*

A yemma ezizen a yemma  
Turez-iyi snesla  
Di lħebs n unezgum yemqey  
Zriy ur tsebbređ ara  
Annay a yemma  
Srafgey seg urebbi-m ruħey.

\*\*\*

Tabrat i n-yura ufos-iw  
Deg yiciwi eġġ-itt a yemma  
Daxel-is rriy-n lhemm-iw  
Ass amenzu di berra  
Urgaḡ telliḡ s idis-iw  
Mi d-ldint wallen-iw  
Grawlent serrḡent d tiregwa

\*\*\*

A yemma ezizen a yemma  
Turez-iyi snesla  
Di lḡebs n unezgum yemqey  
Zriy ur tsebbreḡ ara  
Annay a yemma  
Srafgey seg urebbi-m ruḡey

\*\*\*

Rriy ttar deg yimeṡṡi  
Yef zzman yugin ad t-yiḡey  
Ssawley i sseəd-iw yugi  
Yugi ad d-yaz yeḡra ad t-qezzbeḡ  
Yemmar-d leḡzen fell-i  
Yemmar-d leḡzen fell-i  
Tcudd tgersi

Leḡbab-iw melmi ara ten-zrey

\*\*\*

A yemma ezizen a yemma  
Turez-iyi snesla  
Di lḡebs n unezgum yemqey  
Zriy ur tsebbreḡ ara  
Annay a yemma  
Srafgey seg urebbi-m ruḡey.

**Yyaw ad t-nemmagret**

Yyaw ad t-nemmagret yer tizi

Idall-d uyrib idall-d

Ay idall-d wudem n lemri

\*\*\*

Cebbeḥ a taqbaylit

Iman-im

S abrid mmager-it

D lferḥ-im

Yusa-d wi ezizen

Yennulfa-d

Llul-d lferḥ s idis-im

\*\*\*

Yyaw ad t-nemmagret yer tizi

Idall-d weyrib idall-d

Ay idall-d wudem n lemri

\*\*\*

Heyyit-d lhenni

D tamyra

Yer lbaz bu timmi

I d-nusa

Yusa-d wi iezizen

Yennulfa-d

Lferḥ ilul-d ass-a

\*\*\*

Yyaw ad t-nemmagret yer tizi

Idall-d weyrib idall-d

Ay idall-d wudem n lemri

\*\*\*

Begset yer ccdeh

Ay arrac

Ay ilul-d lferh

Nettwehhec

Yuda-d wi iezizen

Yennulfa-d

Yuyal-d yitbir yer leec

\*\*\*

Yyaw ad t-nemmagret yer tizi

Iqall-d uyrib iqall-d

Ay iqall-d wudem n lemri.

**Ruḥ ay aqcic**

Ya emmi sliman

Yya-d ma ad teddu

\*\*\*

Ruḥ ay aqcic yas ruḥ

Ay aqcic yas ruḥ

Yurez-iyi lqid yef tmurt

Ul-iw d amejruḥ

\*\*\*

Semmhet-as yef wacu d-yenna

Egget-tt ad n-yuyal

D wid i iḥubb i icedha

Ma d lebyi-s imal

Allay-is lehna ur t-tebya

Yurad s tlufa

Tazrutt tenḡer yef tḥemmel

Si lbaṭel aderyal

Ruḥ ruḥ

\*\*\*

Ruḥ ay aqcic ƣas ruḥ

Ay aqcic ƣas ruḥ

Yurez-iyi lqid ƣef tmurt

Ul-iw d amejruḥ

\*\*\*

Atan ibedd am uyanim

Yetthuzu-t waḍu

Ƴef wul-is yeḍleq nnsim

Ma d izri-s yettru

Assa atan yuƣal d idmim

A tamurt mmi-m

Lxaṭer-is yugi ad kem-ittu

Fell-am yessefru

Ruḥ ruḥ

\*\*\*

Ruḥ ay aqcic ƣas ruḥ

Ay aqcic ƣas ruḥ

Yurez-iyi lqid ƣef tmurt

Ul-iw d amejruḥ

\*\*\*

Atan yeddaray ussan

Wi iwala ad s-yeḥku

Iṭij-is d id i t-yernan

Kull ass yettraḡu

Iḥar ad d-yezzi ƣer umkan

Deg wegni-geƣran

Tezram fell-asen i yettru

Muḥal ad ten-ittu

Ruḥ ruḥ

\*\*\*

Ruḥ ay aqcic ḡas ruḥ  
Ay aqcic ḡas ruḥ  
Yurez-iyi lqid ḡef tmurt  
Ul-iw d amejruḥ

\*\*\*

Acu yexdem mi t-tenfam  
Annay d lbaṭel  
Teggullem ur d-yezzi s axxam  
Aṭas i iεeṭṭel  
Atan yettsehhir i ṭṭlam  
Idleq-it lemnam  
Di tmura n medden ara yenṭel  
Lḡeqq yedderyel  
Ruḥ ruḥ

\*\*\*

Ruḥ ay aqcic ḡas ruḥ  
Ay aqcic ḡas ruḥ  
Yurez-iyi lqid ḡef tmurt  
Ul-iw d amejruḥ.

**Acangal yezzi**

D aḡrib dduriy lebyi-w  
D lmeḡna-w  
Tabratt mi tt-ḡrant wallen-iw  
Tettimriy ddunit-iw  
Tneddef tjerreḡ tasa-w  
Annay a zzher-iw  
Tegliḡ s leḡq-iw  
Cubay s iffer ma yekkaw

\*\*\*



Acangal yeZZi  
Mi yenneḍ fell-i  
Di lƷerba ur gganey uḍan  
Ġġiy mm-timmi  
Mazal terġa-yi  
Tettara deg yinexḍaben

\*\*\*

Lexyal n wayen ieeddan  
Yettnejmae-d  
Yetta-s yessen lawan  
Udem-im a tin ezizen  
Mi medley allen-iw ad d-ibedd

Debeen-d wuguren

S ul i d-mlalen

Tagnitt n dir tessetƷed-d

\*\*\*

Acangal yeZZi  
Mi yenneḍ fell-i  
Di lƷerba ur gganey uḍan  
Ġġiy mm-timmi  
Mazal terġa-yi  
Tettara deg yinexḍaben

\*\*\*

A tafat byant wallen-iw  
Teettled  
TtƷey leġmee d lxaṭer-iw  
Zgiy nehhuƷ iman-iw  
A Lwennas kker ad truḥeḍ

Ittnerna ddnub-iw  
Lefraq d ccum-iw  
Tin ġġiy welleh ad yi-tyađ

\*\*\*

Acangal yezzi  
Mi yenneđ fell-i  
Di lyerba ur gganey uđan  
Ġġiy mm-timmi  
Mazal terġa-yi  
Tettara deg yinexđaben

**Akken kan i d-ttaxrey**

Akken kan i d-ttaxrey  
Teeceel tmess deffir-i  
Tcehhdem s lbatel annay  
Tezzim-d d aqewsis fell-i  
D ayrib waqil ara mmtey  
Tanđelt-iw di lberrani  
A yemma yes-m i nedhey  
Ajenwi ad d-yettaz yur-i

\*\*\*

A tamurt-iw ur tt-zerrey  
Lfinga tegguni-yi  
Yef wayla-nwen xuđi ttnayey  
Taggara tneđlem-iyi  
Yliy gar tergin řesley  
Ulac wi ara inadin fell-i  
D tđlaba n medden i bubbey  
Ansi akka teedda temzi

\*\*\*

S lhif tzeræem-d anyir-iw  
Teggullem ur zziy s axxam  
Xulfey i yemma lhemm-iw  
Tetraḡu-iyi ad yekkes tɫlam  
Iyi-iyedren d irfiqen-iw  
Rran fell-i ædil n tɫlam  
Ima ttnayey yid-i leqlam

\*\*\*

Iyebtan sdukley-ten  
Aewaz yusa-d d amwanes  
A tamurt-iw ezizen  
Abrid yer yur-m yenxes  
D irfiqen-iw iyi-izzenzen  
Ma ruḡey ad d-tezher tmess  
Yef lhif cudden-iyi allen  
I wakken ad yi-d-yessimes

\*\*\*

Akken kan i d-tɫaxrey  
Teeæl tmess deffir-i  
Tcehhdem s lbaṭel annay  
Tezzim-d d aqewsis fell-i  
D ayrib waqil ara mmtey  
Tanṭelt-iw di lberrani  
A yemma yes-m i nedhey  
Ajenwi ad d-yettaz yur-i.

### **Yekkes-as i zznad ucekkal**

Yekkes-as i zznad ucekkal  
Ma d timess teceæl  
Di tmurt rsas yettmiri

Wa yemmut wayeḍ yerwel

Iḥkem-d lḥal

Di lehna yewt yiyisi

D lḥif d laz i iqubel

Mi yekker ad yehmel

Uqcic yer lberrani

\*\*\*

Yeḥkem yef yiri

Yura yef yixef-i

Lefraq gar-aney

Ur ttrut fell-i

Kulci yettæddi

A lwaldin ḥemley

\*\*\*

Ur ttru a yemma

Ilaq a baba

Ad tsebrem fell-i

Tedḥa-d lgirra

Amer azekka

Si ṭlam ad d-naki

Ma iruḥ yer lyerba

mmi-twen assa

d ayrum ara inadi

\*\*\*

Yeḥkem yef yiri

Yura yef yixfi

Lefraq gar-aney

Ur ttrut fell-i

Kulci yettæddi

A lwaldin ḥemley

\*\*\*

Tckulleε-d deg-i  
Udem-is am lemri  
Wletma tamejtuḥt  
Tejbed-iyi-d weḥdi  
Tekker temla-yi  
Yef umnar n tewwurt  
Tenna ggall-iyi  
Mi ara d-tezziḍ yur-i  
Glu-d s tqendurt  
A gma ḥnini

\*\*\*

Yeḥkem yef yiri  
Yura yef yixfi  
Lefraq gar-aney  
Ur ttrut fell-i  
Kulci yettæddi  
A lwaldin ḥemmley

\*\*\*

Iẓer-iw seg wurfan  
Icuba ssebyan  
Ur nesεi dduḥ  
Yef wul imetṭawen  
Bran-d issaffen  
Ad neḡren di rruḥ  
Yer tin εzizen  
Mi tt-qublent wallen  
Nedfen akk leḡruḥ

Netta :

Yugi-iyi wul ad kem-ğğey

D lmuḥal εewqey

A tin εzizen fell-i

Ad kkrey ad inigeγ

D ssmah i d-ḍelbey

Aṭas i γ-tecrek tdukli

Dεu-yi γur-m ad d-dewwrey

Ma twalaḍ εettley

Xas zweğ ruḥ thenni

Nettat :

Awal i d-tbedreḍ qerreḥ

Deg wul ijerreḥ

Amek ara kkrey ad jewğey

Di tdukli tḍelbeḍ ssmah

Ad tferqeḍ s rrwaḥ

Rrwaḥ-ik cfu ad s-ḥessey

Mennay-ak abrid n rrbeḥ

Ad k-εassen ssellaḥ

Ruḥ di laman ad sebrey

\*\*\*

Yenğer ubrid i lmeḥna

Tedleq lγerba ssem-is

D ajdid γer γur-s i d-γerza

Aqcic ad yennay laγ-is

Yeyli-d lbaṭel am lehwa

Wid ur iyaḍ tetten tidi-s

\*\*\*

Yettbedda yef kul amnar  
Fket-iyi lxedma a lyaci  
Yesber i lhif d ujedder  
Fell-as yellin-d d abruri  
Ul-is seg wurfan yeqber  
Yeğğa axxam di lemḥani

\*\*\*

Di taddart teḍra twayit  
Zzman yefra-d d ccyel-is  
Ccedda tesseblee talwit  
Lmut tnuda lḥeqq-is  
Lgirra axxam thudd-it  
Mmuten akk lwaldin-is

\*\*\*

Zzman yettawi-d wayeḍ  
Assem mi d-yerkeḍ  
Tamurt deg yetturebba  
Yekker s axxam ad yaweḍ  
A tidet tættleḍ  
Aqcic ad kem-iẓer tura  
Yufa axxam di lqae yenfeḍ  
A rruḥ ma ad tnefeḍ  
Mi iruḥ yekker yesteqsa

\*\*\*

Ya leflani  
Yya-d qim yid-i  
Ḥku-yi-d ayen yeḍran

Ini-yi-d kulci  
Ur teffer fell-i  
Wid d-ğgiyanida ddan

\*\*\*

Tidet ad k-tt-iniy  
Yir tagnit cfiy  
Cfiy assen mi mmuten  
Yer tentelt ddiy  
Deg yifassen-iw i wwiy  
Weltma-k mi s-yelqent wallen

\*\*\*

Tin akken ara tayed ass-agi ad tt-tezred

Tedda d tislit ilindi  
Sber ma ad tsbred

\*\*\*

Aṭas i tæetbed  
Yya-d ad tiliḍ yur-i

\*\*\*

Yeggul i medden ara ihjeb  
Yettara ṭṭlam d arfiq-is  
Di lmuḡ-is yebda aqelleb  
Yessimriy di ddunit-is  
Ulaç lmeḡna ur ijerreb  
D amezzyan icab yixef-is

\*\*\*

Fell-as tteeddin leewam  
Lehlak deg-s ur yenqis  
udem-is itubeε-it lhemm



imal webrid yer lħeqq-is  
yiwen n wass tewt-d s axxam  
Imut yewwin lwaldin-is.

**Ay aħbib ass-a ad ruħey**

Ay aħbib ass-a ad ruħey  
Ur d-ttuɣaley  
Bezzaf iɣ-kellxen wussan  
Di lɣerba bezzaf eɛtṭley  
Byiɣ ad d-zureɣ  
Imawlan i ɣ-d-irebban

\*\*\*

Ay aħbib mi akka ara awḍey  
D acu ara s-hedrey  
I yemma-k i k-yectaɣen  
Zriɣ ad tt-id-mmagrey  
D tidet ad s-tt-ffrey  
Yewweer wayen i d aɣ-yuran

\*\*\*

Ruħ ruħ ay aħbib-iw  
Glu s sslam-iw  
Yer yemma rzu ssbeħ  
Ruħ ruħ ay arfiq-iw  
Ur d-ttezzi s udem-iw  
Lğerħ-is tubeɛen-t leğraħ

\*\*\*

Ttxil-k a wagi ara iruħen  
Yer yemma ezizen  
Sebber-itt qrib ad n-asey

D ddunit i γ-ifurqen  
D rebbi i iraden  
Yeyli-d leħzen gar-aney  
Nerġa tagnit ad tseggem  
D yemma ezizen  
Ad tefreħ yid-s ad ferħeγ

\*\*\*

Ruħ ruħ ay aħbib-iw  
Glu s sslam-iw  
Ver yemma rzu ssbeħ  
Ruħ ruħ ay arfiq-iw  
Ur d-tezzi s udem-iw  
Lġerħ-is tubeen-t leġraħ

\*\*\*

Annay a rebbi annay  
Amek ara sebrey  
Lhemm yedda di later-iw  
Mi d-furqey widak ħemmley  
Seg wussen i nterrey  
Ssem yekseb iysan-iw  
Ay arfiq ass-a ad k-ceyyeey  
Ver yemma ctaqey  
yafer-itt-id deg umkan-iw

\*\*\*

Ruħ ruħ ay aħbib-iw  
Glu s sslam-iw  
Ver yemma rzu ssbeħ

Ruḥ ruḥ ay arfiq-iw  
Ur d-ttezzi s udem-iw  
Lḡerḥ-is tubeēen-t lḡerah

\*\*\*

Ʋer taddart asmi d-yelḥeq  
Lexber n win tectaq  
Itran deg yigenni ḡaben  
Adfel yečča-d lejqayen  
Yugi ad d-icerreq  
Itij iyab yef wallen  
Ul yejreḥ tasa tceqqeq  
Ma d lefreḥ yereq  
Amkan-is yuy-it leḡzen

\*\*\*

S axxam ibedd yessawel  
Yerḡa ad s-d-terr awal  
Ad s-imel lexbar n mmi-s  
Udem-is di lwessaē ibeddel  
Mi s-d-nnan tentel  
Wid yellan d lḡiran-is  
Turaḡa-t yer ḡur-s ad d-yeējel  
Winna akken i ḡhemmel  
Temmut ur t-zrant wallen-is

\*\*\*

Lmutt mi ara tnadi yef lḥeqq-is  
Di lḡerra n tikli-s  
Tzerreē lehwel yef medden

Ass-a yeqqel-d s arfiq-is  
Yekkukra wul-is  
Ad iferr ay d-zrant wallen  
Yemğaddal akk d rray-is  
Iqeddem ubrid-is  
Yeggul ar s-imel ay yeḍran

\*\*\*

Mel-iyi acu n sebba  
k-id-terra lyerba  
Xuḍi tenniḍ ur d-qqlay  
Imi k-id-tefka ssaεa  
Ğaweb-iyi-d tura  
Yef wayen akken hedrey  
Mel-iyi amek i tga yemma  
Ma ur tt-yuy wara  
Hku-yi-d aqel-i waqey

\*\*\*

Yer-d leḥzen  
Yef wudem-iw yettban  
Tidet yellan  
Tewεer fell-i ad akk tt-ffrey  
Yemma-k k-iḥemmlen  
Xas ayes-itt dayen  
D rebbi i iraden  
Lmutt si zzman tetbee-ay

\*\*\*

Ulac wi izemren  
Ad iṭṭef ay yuran  
Leḥzen mi ara d-iban  
Lehwel yezga di later-is  
Sfeḍ imṭṭawen  
Sber-asant i lemḥan  
D rebbi i yebyan  
Yemma-k telḥeq amkan-is

\*\*\*

Aqel-iyi uyaḷey-d  
Yeḥ yur-k eejley-d  
Di leḥzen eummey-d  
Ay yeḍran ad akk-t-mley  
Rebbi yessawel-d  
Lmutt teluḥeq-d  
Yeḥ yemma-k tezzel-d  
Ufiy-tt tentel mi akken i wwḍey.

### **Ay aqcic ejel**

Ay aqcic ejel yiwel  
Awi lexbar-iw  
Yeḥ tmurt n leqbayel  
Dinna i seeday temzi-w

\*\*\*

Tagnit asmi ara d-tessiwel  
Ma yekfa lbaṭel  
Ahat assen ad n-uyaḷey

Ay izri imetti fiḥel  
Ay ul qebbel  
Tilisa deg wayla-nney  
Ssebyan di dduḥ yemmzel  
Wi t-yenyan yettkel  
Ad d-tezzi tmegreṭ yur-ney

\*\*\*

Ay aqcic ejel yiwel  
Awi lexbar-iw  
Yer tmurt n leqbayel  
Dinna i sēdday temzi-w

\*\*\*

Xas runt wallen ulayyer  
Ay yeḍran yeḍher  
Ur t-ssiriden isaffen  
Ay nezra mazal ad nzer  
I tkerkas neḥder  
D azelmaḍ assa i iḡehden  
Mlalen-d leeyub acuyer  
Nettgala s ssber  
D winna i yefsusen

\*\*\*

Ay aqcic ejel yiwel  
Awi lexbar-iw  
Yer tmurt leqbayel  
Dinna i sēdday temzi-w

\*\*\*

A tamurt-iw ad m-iniy  
Ayen yef wagen riy  
Hussey-as deg wul ineğger  
Yef yidurar-im ay cniy  
D tidet ay ufiy  
Tettru ikbel-itt ccer  
Nekk delbey yur-m ad iliy  
Deg wakal-im ma yliy  
Tantelt-iw asmi ara d-tehder.

**Ziy nekk d ayrrib**

Ziy nekk d ayrrib ur ukiy  
Armi ttfey tabrat n sslam  
Wiss ma d inebgi i d-usiy  
Ney kull-as beedeɣ fell-am

\*\*\*

Tteswira i d-ğgiy hrez-itt  
Ddunit hader ad tt-tammed  
Dima tettbedil idis  
Lmektub deg-s yented  
Ur yehkim hedd iman-is  
Di tqilleet mi ara s-tenned  
Ay ul tin teğgiɗ ayes-itt  
Xas sfeɗ isem-is di lkayed

\*\*\*

Ziy nekk d ayrrib ur ukiy  
Armi ttfey tabrat n sslam  
Wiss ma d inebgi i d-usiy  
Ney kull-as beedeɣ fell-am

\*\*\*

Wissen ma ad d-tfehmed meqqar  
Ulac ddnub yer yiri-m  
Akken i d ay-icrek uzar  
Ur neğeil hedd ad t-yegzem  
Yef wudem-im iban ssber  
Yef ssber yettban lehzen  
Kulleci iban-d yef umnar  
Mi n-dewwrey udem-iw yur-m

\*\*\*

Ziy nekk d ayrub ur ukiy  
Armi ttfey tabrat n sslam  
Wiss ma d inebgi i d-usiy  
Ney kull-as beedeɣ fell-am

\*\*\*

Assa mi cedhay udem-im  
Yerra-d lehjeb gar-aney  
Yemmar lehzen yef wul-im  
Yeɗbae-d ubrid ara nay  
Yekker-d wugur s idis-im  
Si lğiha-m d ayen i d-εussey  
Faruq d lħubb d irfiqen-im  
D yir tasyart i yef ay mmyey

\*\*\*

Ziy nekk d ayrub ur ukiy  
Armi ttfey tabrat n sslam  
Wiss ma d inebgi i d-usiy  
Ney kull-as beedeɣ fell-am



## Tirgin

Ad regmey qbel iman-iw  
Uqbel ad n-zziy yur-wen  
Ma ffrey-awen leeyub-iw  
Klaley ad yi-tkerhem  
Uqbel ad delqey iferr-iw  
Ad ken-ggēy ay at tmurt-iw  
Ad wen-menniy asirem  
Ass-a mi icewwel lmux-iw  
Yegla ula s tezmert-iw  
Slet-d qbel ad yi-tfarqem  
Mi kfiy regmey iman-iw  
Yur-wen ad n-zziy udem-iw  
Ass-a ssardey-t s useywen

\*\*\*

Yur-i mi d-trjbiḍ a lhif  
Ad tzedyed bessif  
Ttxil-k acu ay d ssebba  
Teylid-d am lehwa n lexrif  
Sewdey d lusif  
Deg umureg tger ssura  
Ssusmey ney meggdey kifkif  
zzher-iw d ukrif  
yetṭef-it zzman di ssrima

\*\*\*

Yir zzher yir ddunit  
Ma d lebyi-w ucmit  
D idammen-iw ay d lqewt-is

Ayen akken ilhan ideqquer-it

Ayen izra idurr-it

Yextar-it-id d arfiq-is

Win yef ur testenya ddunit

Ad t-tedhen talwit

Wayeḍ ad s-tæbbi nnsib-is

\*\*\*

Ur frizey itij d lehwa

Ma d lehna n tmara

Hubay ad d-bedrey isem-is

Yurwet ad s-tinim yezha

Ur t-yuy wara

Ur ttmennit amkan-is

Ul-iw ay iteddu i lehfa

Yeyreq di tzegwa

Kul aṭṭan yeddem amur-is

\*\*\*

Zgiy d aḥbib n tmara

Akka i d i-yura

Ur cbiy tizzyiwin-iw

Di nnger ara mmtey azekka

Di ur zriy ara

Ur tṭifey mmi deg urebbi-w

Kker ay aḍar-iw tura

Ad nbedd yef tmura

Wi yi-yessnen ad yettu isem-iw

\*\*\*

Ad ruḥey ad sbeɛdey  
Ayen iyi-icudden ad t-gezmeɣ

Dayenni

Ad ruḥey ad inigeɣ  
Sbenyul ad tt-id-fureɣ

Irkelli

Madrid ad ḥebseɣ  
Tidet ad tt-afey

Assa ad ken-id fedḥey

Açal tenyam s tḥerci

\*\*\*

Abrid urɛad i t-kfiɣ  
Ayen i ɣur tedduɣ lḥiy

Ad t-afey

Laswis ur ḥebbseɣ ma eyiy

Maççi d adrim ay wwiɣ

Ad t-ffrey

D taekkemt i wwiɣ

ɤer lalman i ddiy

I wakken ad d-waliɣ

Anda nyan izmawen-nney

\*\*\*

Wwin tamurt ar wesfel

I wakken ur ɣerren medden

I ɣ-yuyen

Dehnen-as i tmurt ddel

Widak nerra d imeellmen

Ad ɣ-tetten

Acimi newhel  
Nekni s leqbayel  
Axater nedyel  
S tismen i neneqq irgazen

\*\*\*

Yettyid win i wumi gezmen awal

Xas inuda ad iccetki

I wumi

Assa yebded raslmal

Aglim uxeddami yezwi

Seg uebbi

Ttuqten leeqqal

Yeččuren d awal

Tezzla d uqlaqal

Mi y-yundi ad y-yettef uparti

\*\*\*

Ya dda flan ata umekkan

Ayen tmennađ tessarmed

Ad t-twađeđ

D nekni ara k-igen lehsan

Ur ttak awal ad tqebleđ

Ad tjeheđ

Leqbayel akka ay gan

Gar-asen i tmeččan

Win i wumi fkan amkan

Mi iwala gma-s ad t-yerkeđ

\*\*\*

Ulaç ticrađ zeddigen  
Ur d-nefki ara idammen  
Ney ttejra ur ihuzz wađu  
Tayuga n yezgaren  
S ccuka ma tħersed-ten  
Yiwwas ad ržen azaglu  
Ma d wid itetten  
Deg uksum-nsen  
Xas nekfa ad d-yegri yiwen  
Ad asen-yecfu

\*\*\*

Anwa amsedrar yesteefan  
Ur ħuzan ara yizilan  
Ney axxam yugad lhemm  
Ur d-iqqim uerqub yesfan  
I wumi gan yimdanen ccan  
Ur nufa afus yettwalqem  
Lefrisa yellan  
Itekka yef umkan  
Ad ħ-d-ittyenni qassaman  
I wakken ad t-namen

\*\*\*

Mačči d nekk kan ad d-yinin  
Mačči d nekk ara ken-yawin  
Anda akken i ttqeyyil yifis  
Mazal cfant tzemrin  
Mazal jjijma n tudrin  
Yef win iffren iman-is

D tidett ad d-yinin  
Ad wen-tefk limin  
Idrimen idammen n tudrin  
Atnan di lbankat n sswis

\*\*\*

Yiwen iqqar nekk d zzaeim  
Yef tmaziyt ad fkey idim  
Yettmeslay s tfentazit  
Xuđi mi ara d-yeyli llyim  
Ad t-tafed yeffer yeqqim  
Yettrađu ad tbeed twayit  
Flan si susyalizm  
Iebba adrim  
Argaz ibbuti ney iqqim  
Yeqqen cta cta tacacit  
Ah ya si lhusin  
Tfehmed nekk d abhim  
Rdel-iyi-d kra n twiztin  
Ad d-ayey targit.

**Tamsalt n sliman**

Ayen akken tessarmed  
Yessummet-it ugris qerrhen  
Tenfid seg-ney trewled  
Tettagid wi ara k-id-yaddren  
Qesdey-k-id ad yi-temled  
Ma dagi ara tnetled  
Ney yella deg-k wi yeggulen

\*\*\*

Yenna-iyi ur ttedduy ara  
Xas ad iyi-aysen dayen  
Yliy ur kkirey ara  
Di tmura n medden

\*\*\*

D acu d iyi-yeğgan akka  
Tezram teemdem  
Terram i yimi-w ssrima  
Yezga ittudeqqem  
Tura tejmeε-iyi fransa  
Beddley nnekwa  
Fiḥel ma twehmem

\*\*\*

Yenna-yi ur ttedduy ara  
Xas ad iyi-aysen dayen  
Yliy ur kkirey ara  
Di tmura n medden

\*\*\*

Xas ad byuy ad n-asey  
Ad n-afey lbaṭel  
Si lbabur mi akken ad n-rsey  
Ad d-inin fiḥel  
Am wakken nyiy rewley  
Ney wiss wi zzenzey  
Rrwaḥ-iw yebṭel

\*\*\*

Yenna-iyi ur ttedduy ara  
Xas ad iyi-aysen dayen  
Yliy ur kkirey ara  
Di tmura medden

\*\*\*

S lħif mi ibeddley lebyi-w

Xtarey lyerba

D abrid i yeqqel lweđn-iw

Tewwi-t ddula

Imi ččiy imawlan-iw

Kfan yiħbiben-iw

Ur yi-d-igri wara

\*\*\*

Yenna-iyi ur ttedduy ara

Xas ad iyi-aysen dayen

Yliy ur kkirey ara

Di tmura n medden

\*\*\*

Aṭas i tsebred

Aṭas i tæetbed

Taggara d ayrib i tnetled

\*\*\*

Teffyed tamurt ur d-tezziđ

Azar ur t-teğğid

Wi ara yilin d awrit-ik

Tayawsa tebyid ur tt-teqdid

Lbaṭel tugid

Si zzman tezrid-t d axsim-ik

Mačči d yiwen i tessakid

Tessefrađ tecnid

Xas tekfid mazal issem-ik

\*\*\*



Iruh dayen

Dayen ur s-tsellem

Siwa ayen i ieddin ifut

\*\*\*

Yefsi udfel di ġreġra

Ffyent tregwa

Ffalent-d wehmen medden

Aṭas ur numin ara

Yilen tikkelt-a

Am tikkelt deg i ten-kellxen

Ttrun lfahmin merra

Tewweġ-d yer lħara

Tcebbeġ-d tidett s lekfen

\*\*\*

Agni-geryran

Tezriġ ayen illan

Win akken i d-trebbad yemmut

\*\*\*

Terreż teqbaylit deg yifer

Wiss kan ma ad tekker

Lġerħ ikcem-it ssem

Ma d lġernan n lezzayer

Amek i d ay-yedher

Ma am zik ney ibeddel udem

Ur uminey ad d-icekker

Siwa ma s ccer

Yef lmut n sliman eazem

\*\*\*

Lezzayer telha

Ur tt-ixus wara

Ay tt-ixussen d irgazen

\*\*\*

A ssexđ ers-d yer lqaæa

Zziy timura

Yef lbaţel yernan tidett

Ėebdlqader yerrunda

Yef əawdiw yetekka

Ssbeĥ meddi ttwali-t-tt

Dda sliman izem n tizza

Ma yif-it deryasa

Ney widak yellan d ccmayett

\*\*\*

Lezzayer telha

Ur tt-ixus wara

Ay tt-ixussen d irgazen

### **Imyerreq**

A tyita deg-k yersen

Ay asyax k-iddmen

Wissen amdıq deg ad k-ıdeqquer

Deewessu k-iţţafaren

Tweccem-ik dayen

Ger tuyat-ik tsemmer

Isem-ik ttun akk medden

Leemum-ik ferĥen

Yer yur-sen d leewacer

Ayla-k qrib ad t-kesben  
Gar-asen ad t-ferqen  
Hader ihi ad tnaqləđ cfer

\*\*\*

Deg yijifer n yir lemhibba  
Deg i yeskucber wul-ik  
Wiss ma d kečč i wumi ur yehwa  
Tefkiđ d asfel lefreh-ik  
Ney tejbed-ik lyerba  
Tufiđ lemtahna n yixef-ik  
Xuđi d-tyurređ d dderya  
Eeyycen-ten yiđulan-ik

\*\*\*

Ur teseiđ azal la ccan  
Teswiđ tidi n leđdam-ik  
Tenfiđ tbeddled amkan  
Ufan abrid yeedawen-ik  
Arraw-ik ttuđeyyen  
Ur ten-rfiden watmaten-ik  
Di lgamee ur teseiđ amkan  
Di tmecređ teyba tunt-ik

\*\*\*

Tamettut-ik teggugem  
Yezga yettader cfer-is  
Si tala mi ara d-tagem  
Neğğent-tt tezzyiwin-is

Qqarent-as iyurr-ikem  
Fell-am ibeddel wul-is  
Sefreḥ-itt kkes-as lhemm  
Uyal-d s idisan-is

\*\*\*

Talwit ad tenfu leḥzen  
Di tesga ad tqeεeed iman-is  
Ad tekfu lhedra n medden  
Ad yeeyu lhemm di ccyel-is  
Sekfel-d tidett ad tt-zren  
Mkul wa ad izzem iman-is  
Aṭas i yettmeslayen  
Ibeddel ula d lekwayeḍ-is

\*\*\*

Deg yijifer n yir lemḥibba  
Deg i yeskucber wul-ik  
Wiss ma d kečč i wumi ur yehwa  
Tefkiḍ d asfel lferḥ-ik  
Ney tejbed-ik lyerba  
Tufiḍ lemtahna n yixef-ik  
Xuḍi d-tyurreḍ d dderya  
Eeyycen-ten yiḍulan-ik.

### **Ayrib**

Mačči seg wul i kem-ğğiḃ  
Imi ur d am-n-rriḃ  
Lejwab yef tebratt-inem

Hādren lehbab mi yliy  
Assem mi tt-yriy  
Rħan-i lehdur-inem  
Kerhey lektiba ad tt-waliy  
D leqlam bđiy  
Ażar izdey-itt ssem

\*\*\*

Yeħzen lemri deg i muqley  
Asmi kem-ctaqey  
Udem-iw rzag i tmuyli  
Am zekđuf ay uşaley  
Eerqey i wid ssney  
Qqaren-d ma d kečćini  
Şber ay axxam deg i luley  
Am wass-a ad n-asey  
D lmektub ad ŷ-d-iwali

\*\*\*

Ul-iw meskin ihujer  
Icerreg lebħer  
Kul attan yezdel fell-as  
Yuşal sellaw seg uħebber  
Ay atas i yesber  
Ŷef tin ezizen fell-as  
Yecfa asmi akken i s-d-iţtaxer  
Tebya ad i-d-tedfer  
Tezra lyerba d mm-txidas  
Mi meqqređ ad k-id-tdeqquer  
Temzi-k ad tt-tenker  
Ad k-tedleq mebla tuymas

\*\*\*

D l̥yerba i d-ikellxen  
D tem̥zi-w yecc̥den  
Asmi tt-id-teqs̥ed taluft  
Imal wul s anda-nni̥den  
Yettu i isaren  
D tin akken yeḡḡa di tmurt  
Meskint fell-as ay terhen  
Lxiq d leḥzen  
Ad t̥eeddi tem̥zi-s ad tfut  
Leḥwam la t̥tems̥ed̥faren  
Qq̥nent-i wallen  
Ttuy yurrey-d tamett̥tut

\*\*\*

T̥emmed̥ed̥ i rregmat arkel  
Tekni̥d-as i ddel  
Yessefsi ssem yef tem̥zi-m  
S ugudu beddley lasel  
Yeffey-iyi leḥqel  
Rehney ula d amur-im  
Ḥecr snin tisin teb̥tel  
Aḍar-iw yenfel  
Regment-kem tizzyiwin-im  
Assa l̥hif yeḥḥur ss̥del  
Azekka ad yen̥yel  
Ad d-tebren teḍsa s udem-im

\*\*\*

Yiwwas uqbel leica  
Ad n-beddey s taḍsa  
Ad am-kksey inezman  
Ad n-afey tæmmer lḡamee  
Wa ad yeqqar i wa  
Ma d flan i d-yennulfan  
Mi tḥeqqen akk d nekk aya  
Yak ur jaḥey ara  
Ad tebdu taḍsa n wuglan  
Iḍelli hedren merra  
Qqaren-as d ccmata  
Isellem ula deg yimawlan

\*\*\*

Ur issakad ḥedd taerurt-is  
Ad yettwali lḡar-is  
Iyil leeyub-is ssren  
Ur ilehhu d ccyel-is  
Ad yezyen yisem-is  
Yettseyid wid i t-yifen  
Tura mi yura yef yixf-is  
Mi yerrez yicew-is  
D ndama ara t-id-isaḥen  
Ad yettzezziz accaren-is  
Mi ara izer leḥq-is  
Wwin-as-t wid yetturcen.

**Dayen idub rruḥ**

Lmeḥna fell-ay tezdel

Qlil win tezgel

Ur t-terra dew yiferrawen-is

Di lḥebs n lyerba neḥsel

Negguma ad d-nerwel

Atṭṭan inced-d lehl-is

Ay idurar d sswaḥel

Snefsusit ddel

Kul wa ad yuḡal s axxam-is

\*\*\*

Mačči d lḥebs i iweeren

Ney d laz i d ay-yernan

D timura n medden i iseēben

Ulawen ur ttemyezran

Uh ay iḥbiben

Ɛerqen wussan d wuḡan

Temzi-w ezizen

Yewt-itt ugelzim n zzman

D lesnaf tegzem

S yes-s i seḥḥren leewam

\*\*\*

Dayen idub rruḥ

Ddunit ziyen d ayurru

Tteḡḡet-ay ad nruḥ

Fket-ay ssea n bermesyū



Tasebhit qbel ad d-tekker  
Ad tawi abrid yer tala  
Ttxil-k ay itri n lefjer  
Siweđ-as sslam i yemma  
Ini-as ad tesber  
Zzur yesea taggara  
Am wassa ad nemzer  
Lhebs ur yettdum ara  
Ma yezzif leemer  
D wi ay turew ad temlil tasa

\*\*\*

Dayen idub rruḥ  
Ddunit ziyen d ayurru  
Tteğget-ay ad nruḥ  
Fket-ay ssea n bermesyu  
Attan ebbant tuyat-im  
Yiwwas ad yennefsusi  
Am kemm am tizyiwin-im  
Ad m-d-tsiḥ lehna n yixef-im

\*\*\*

A zzwağ n leḥlal  
Şber lefjer ad yali  
Drus i s-mazal  
Ad ifeğğ am zik-nni  
Ad tesseuđ azal  
Taselquft ur tettili

\*\*\*

Dayen idub rruḥ  
Ddunit ziyen d ayurru  
Tteğget-ay ad nruḥ  
Fket-ay ssea n bermesyū

\*\*\*

Mačči siwa nekkini  
Geddac yid-ney i nella  
Kul yiwen akken i yettwarwi  
Kul wa akken i t-teqeccem lmeḥna

A yitri n yigenni  
D kečč ay d aḥbib n lebda  
Xas azen-d i mmi  
Lkurağ akk d sseḥḥa  
D aqel ur yetilli  
Xas bab-as di lḥebs yerka

\*\*\*

Dayen idub rruḥ  
Ddunit ziyen d ayurru  
Tteğget-ay ad nruḥ  
Fket-ay ssea n bermesyū.

### **Tidet yeffren**

Yemmekta-d wul sliman  
D si muḥ w mḥend yefnan  
Mmuten ur d-ğğin ara  
Kul wa anda s-rkan yeysan  
Sliman atan iban  
Azekka-ines di lyerba

Si muḥ yef wayen d-nnan  
Wid yecfan ney wid yuran  
Yenṭel deg useqqif n-ṭṭmana

\*\*\*

Yemmekta-d wul sliman  
D lbaṭel fell-as yeḍran  
Yemmut meskin d amengur  
D tasa-w i tent-id-ijemēen  
Tqeddeḥ igzem-itt waṭṭan  
Nnejmaēen daxel-is leḡruḥ

\*\*\*

A muḥ a muḥ  
Kker ma ad tedduḍ ad nruḥ

A muḥ a muḥ

\*\*\*

D zzit yufraren yef waman  
Lmetul-is d ayen yesfan  
Ttjera ten-id yegren teqqur  
Yecna yef lyerba mm-lemḥan

D tmurt-is gezren yiḍan  
Yecna yef umyar d umejruḥ

\*\*\*

A muḥ a muḥ  
Kker ma tedduḍ ad nruḥ

A muḥ a muḥ

\*\*\*

Yerya uærqub n yisefra  
Tirgin ur d-grint ara  
U d iyed yeddem-it waḍu

Ass-agi u d menwala  
Ad ak-yini wwḍey asigna  
Netta acḍaḍ-is yettfulḥ

\*\*\*

A muḥ a muḥ  
Kker ma ad tedduḍ ad nruḥ

A muḥ a muḥ

\*\*\*

Lyerba tejreh ul-iw  
Ccah di rray-iw  
Rwiḥ anadi n tmura  
Ya ssalḥin n tmurt-iw  
Nhut-n atmaten-iw  
Ad yi-ḡḡen abrid tura  
Ad n-awin sya iḥsan-iw  
Cukkey at taddart-iw  
Ur d iyi-ttagin ara

\*\*\*

D ayrīb d aberrani  
Di tmura n medden  
Lweḥc u lemḥani  
Ma d rebbi i iraden

\*\*\*

Ay afrux ejel eelli  
S idurar n at yiraten  
At wasif d wad eisi  
D tuddar n yiwadiyen

Seg wegni-geŷran eeddi  
Ini-asen yiwen yiwen  
Yeŷ sliman eazem steqsi  
Ma d tidett ayen d-qqaren

\*\*\*

D ayrib d aberrani  
Di tmura n medden  
Lweħc u lemħani  
Ma d rebbi i iraden

\*\*\*

Nnan-as medden iħerkel  
Netta ur yexdim ara  
Limer illa ciħ n leeqel  
Yak yecna yeŷ lħuriyya  
Imi nekni nedderyel  
Nettara argaz d ccmata  
Wi d-yuran ad ay-imel  
Amek ara teddu tmurt-a

\*\*\*

D ayrib d aberrani  
Di tmura medden  
Lweħc u lemħani  
Ma d rebbi i iraden

\*\*\*

Semman-as medden lmenfi  
Ur yenyi ur yukir yiwen  
Wiss ma d lirad n rebbi  
Ney d læbd i s-tt-icummen

Yenfa-t mbayir lebyi  
Seg wakal t-id-yessekren  
Temzi-s truḥ d akerfi  
Yemmut ur d-iḡḡi imwerren

\*\*\*

D ayrib d aberrani  
Di tmura n medden  
Lweḥc u lemḥani  
Ma d rebbi i iraden.

### **D ayrib**

Kecmey di ssuq n tlufa  
Qdiy-d leqsabi n lmeḥna  
Seg-sent hemmjey kul ass  
Yef wul-iw ur tnuqel ccetwa  
Lebraq rreud d usigna  
Rniy ṭimdellas  
Lmut fell-i ur d-tnuda  
Yif-it limer i d-testeqsa  
Ad tyum leeyub-iw merra  
Imi seg-i ffukkent tissas

\*\*\*

Wiss ma d ayrib ara mmtey  
Ney yiwwas ad uyaley  
S akal i d i-d-yessekren  
Leḥbab kud tturarey  
Deg uyebbar kud mrarrey  
Wissen kan ma ad d i-eeqlen

Ma d taqcict-nni kellxey  
Asmi as-nniy ad kem-ayey  
Taggara hujrey rewley  
Amek ara ttqablent wallen

\*\*\*

Tsehher-iyi lyerba mm-leqwas  
S uđar-iw eefsey tissas  
Di taddart rżag yisem-iw  
Ġġiy lalla-s n tullas  
Di taddart regment-tt tizya-s  
Wwiy ddnub i yiri-w  
Ay afrux yef ttaq bedd-as  
Yef wucmit yi-icban hder-as  
Fell-i ar tteqdee layas  
Ad tezweġ d win xir-iw

\*\*\*

Ad textir aqcic yeyran  
Aneemar i ten-ijemeen  
Mačči am nekk i wumi yefla lġib  
Bezzaf yettazzal lawan  
Aţtan n temzi d wussan  
Ddwa-s bnadem ur t-iksib  
Nekk dayen yeġġa-yi zzman  
S ufus i d-uġġwey qeđran  
Dliy-t i wudem-iw yuzzan  
Ur d-igra deg yijifer-iw uħbib  
Wiss ma d ayrib ara mmtey.

**Asirem**

Ay afrux ejel ferfer  
Sellem-iyi yef yigawawen  
Ur zgal hedd s uyafer  
Jsk d wid tt-ihemlen  
Ul-iw icedha ad ken-izer  
Atah yetqelleq lxafer  
Nenfa-d nuyal d iyriben  
Yiwwas talwit ad d-tedher  
Tafsut ezizen ad s-nehder  
Ad tent-id-necnu gar-awen

\*\*\*

Di tesdawit ad d-nemlil  
Tmanyin ad t-id-nemmekti  
Ad d-tewt lghuher amendil  
Mi d-tedda tmaziyt-nni  
Abrid n liser ur yergil  
L lghil uzekka ad nektil  
Ayen s wayes ara yefreh lebyi  
Wid s-iqqaren ur tettbeddil  
Afeyyed izad-as lkil  
Ad sen-nessexreb lewhi

\*\*\*

Ulac asif d-ihmmlen  
Ur nris ara yiwwas  
Xas ad ylin yergazen  
Ur gellunt ara tissas  
Ad nqabel ussan berriken  
Ad d-yawed lweqt ad fakken



Ad ay-yedleq lweswas  
Ad yens ujajih yekkren  
Ad nefden wid tt-ixerzen  
Yurwet wi igezzmen layas

\*\*\*

Ay afrux ejel ferfer  
Sellem-iyi yef yigawawen  
Ur zgal hedd s uyafer  
Jsk d wid tt-ihemlen  
Ul-iw icedha ad ken-izer  
Atah yettqelleq lxafer  
Nenfa-d nuyal d iyriben  
Yiwwas talwit ad d-tegher  
Tafsut ezizen ad s-negher  
Ad tent-id-necnu gar-awen

\*\*\*

A tamurt-iw yef i cewdey  
Ay adrar yi-d-yessekren  
Hedrut-iyi-n ad n-asey  
Ad nemyisfad imettawen  
Yef ssber atas ay ssendey  
Tqellqey ad n-uyaley  
Lehnaw attan gar-awen  
Ma tferhem yid-wen ferhey  
Ma temmuyebnem hezne  
Yiwen n uekkaz i y-yewten.

## **Awalen isura**

Asentel/ Isental - Lyerba – Inig - udmawen n lyerba – Tamedyezt – MATUB Lwennas.

## Agzul

Tazrawt –nney d tin yerzan asenfali n usentel n Lyerba deg tmedyezt n Lwennas MATUB.

Deg-s nesskfel-d udmawen i tesæa, nerna nexdem taslçet tasentalant i wazal n 16 n yisefra-ines i d-yettawin yef usentel-a.

Nerra-d yef yiseqsiyen igejdanen yerzan tamukrist :

- amek i d-tettban Lyerba deg tmedyezt n lwennas MATUB? D wamek i d-tt-id-yessenfali ?

- d acu-ten wudmawen s wayes i d-yettban usentel n Lyerba deg tmedyezt-is ?

Seg tuttriwin-a, banen-ay-d atas n wudmawen n Lyerba i d- yewwi umedyaz MATUB Lwennas, gar-asen :

- Lyerba n tmara akked d tin n lebyi ;

- Lyerba d tmettant ;

- Lyerba d lxiq ; d assirem ; d rray.

Asentel-a yuklal tizrawin- nniçen s telqeyt, s wudem n tmusni d tussna.